

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

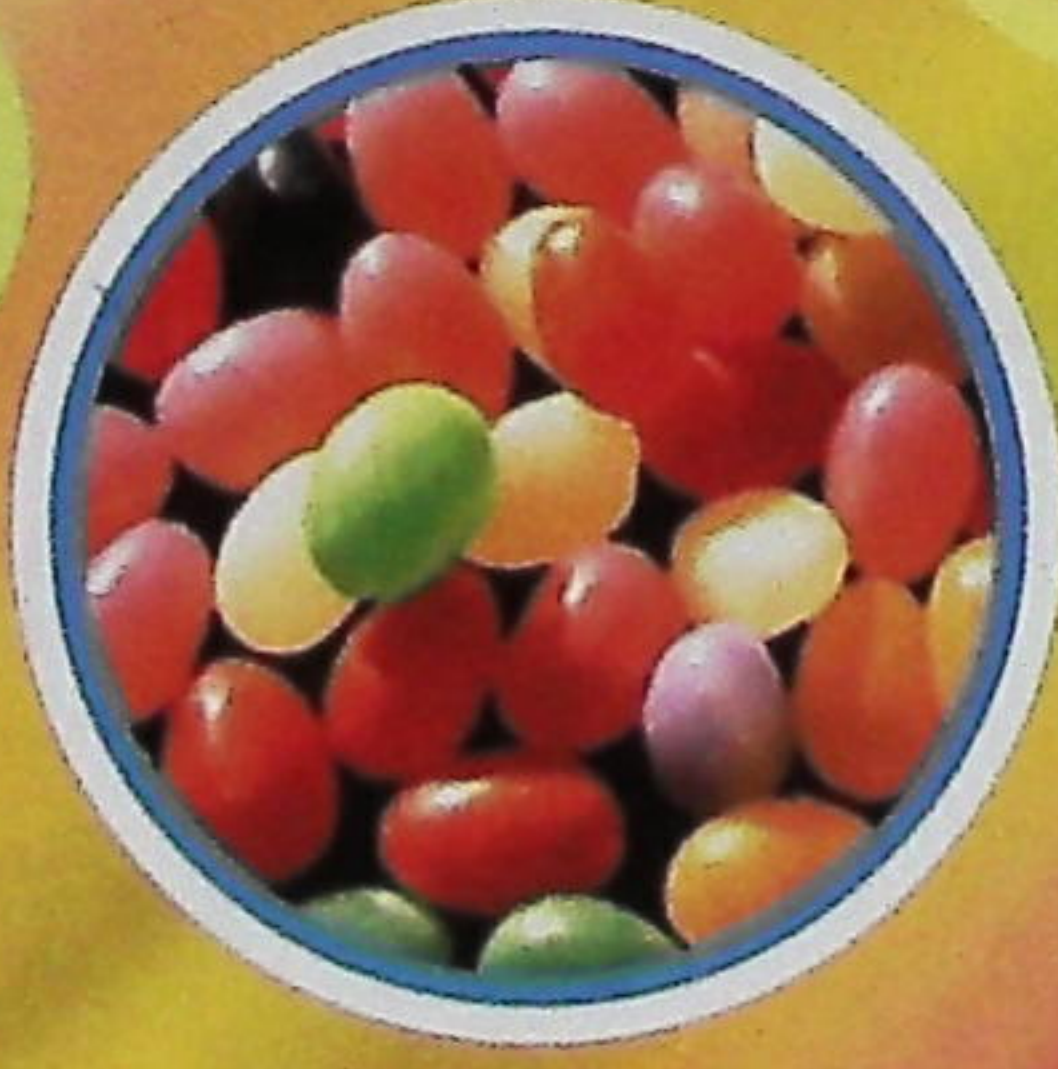
二零零二年九月 SEPT 2002

第三十七屆工展會

載譽重來 盛況再現

The 37th Hong Kong
Products Expo -

A smash hit of
real pleasure and fun



專訪香港科技大學校長
朱經武教授

Interviewing Professor Paul Chu,
President, Hong Kong University
of Science and Technology

中小企業營運設備及器材貸款 貸款額超逾200萬 大計即時展開



東亞銀行配合政府「中小企業營運設備及器材信貸保證計劃」，現特別為你預備充裕資金，添置營商設備，讓你實現業務大計。

多項特點包括：

- 貸款額超逾港幣200萬，利率特惠，還款期長達3年。
- 代向政府申請擔保，手續簡便，審批快捷。
- 另備有無抵押透支、短期融資、寫字樓及商舖分期等貸款，以供選擇。

查詢熱線：2823 9228 / 2211 1338 網址：www.hkbea.com

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

出版人 Publisher



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告查詢 Advertising Enquiries

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承印 Publisher

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No.26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http://www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號豐華中心701-3室
Rm 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 Tsimshatsui Office

九龍尖沙咀彌敦道5號海洋中心521室
Rm 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室
Unit B, 16/F, Po Shau Centre, 115 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心有限公司

CMA Testing & Certification Laboratories Ltd

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1401-3室
Rm 1401-3, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http://www.cmatcl.com
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

深圳代表辦事處 Shenzhen Representative Office

中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室
Rm 1707, Overseas Friendship Bldg.,
No. 12 Ying Chun Road, Shenzhen, China
電話 Tel: (86) (755) 8392 0271
圖文傳真 Fax: (86) (755) 8392 0270

上海代表辦事處 Shanghai Representative Office

中國上海市華山路1336號玉嘉大廈10樓1室
Rm 110/F, Yu Jia Mansion, 1336 Hua Shan Road, Shanghai, China
電話 Tel: (86) (21) 6251 2093
圖文傳真 Fax: (86) (21) 3220 0676

本刊歡迎轉載，惟須註明來源

Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零零二年九月 SEPTEMBER 2002

6 會長序言 Message from President

維護國家安全 香港責無旁貸
Hong Kong Obligated to Implement Article 23

8 專題 Focus

第三十七屆工展會 載譽重來 盛況再現
The 37th Hong Kong Products Expo - A smash hit of real pleasure and fun

12 人物專訪 Profile

香港科技大學校長朱經武教授
Professor Paul Chu
President, Hong Kong University of Science and Technology

16 廠商會動態 CMA Activities

- 廠商會中學畢業典禮
CMA Secondary School Speech Day
- 工商及科技局局長唐英年蒞會訪問
Mr Henry Tang, HKSAR Secretary for
Commerce, Industry & Technology Visited the Association
- 中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇暨名牌(優質)產品博覽會
International Forum on China Top Brand Strategy and Products Expo
- 2002香港工業獎：機器及設備設計比賽完成評審工作
Judging of the 2002 Hong Kong Award for Industry:
Machinery and Equipment Design Competition Completed
- 「香港經濟轉型」座談會
A Forum on "Hong Kong Economic Restructuring"
- 2002舟山(香港)投資環境暨經貿旅遊推介會
Zhoushan Investment Symposium on Trade & Tourism
- 國務院港澳事務辦公室舉行經濟座談會
A Meeting with the Department of Exchange & Cooperation
Hong Kong and Macao Affairs Office State Council
- 宴請黑龍江省政府代表團
A Delegation of Heilongjiang Province

20 檢定中心通訊 CMA Testing Briefing

- 美國實施「海關業界合力打擊恐怖主義計劃」(C-TPAT)
United States launched Customs Trade Partnerships Against Terrorism (C-TPAT)

23 新會員/會員特區/會員快拍

- 廠商會首創免費「轉口來源証(Re-export CO)申請表」打印服務
- 中小企網頁製作套餐提供不同網頁組合計劃
- 全方位理財 轉危為機 專訪東漢理財策略(香港)有限公司董事莫越華
- 環球貿易輔助者 專訪聯合包裹運送服務公司香港區行政總裁黎松江

28 中小企情報區 SME News

- 中小企業發展支援基金第二期現正接受申請
SME Development Fund Invites 2nd Round of Applications
- 中小企業與納米技術的應用

31 政經迴響 Eye on Politics & Economy

- 本會對「破產管理署角色檢討」諮詢文件之意見

32 息息「商」關 Business Broadband

- 巴拿馬
Panama
- 本地銀行業的發展前景

38 中國工商錦囊

- 廣東省韶關市
- 中國入世對貿易、分銷服務、國外進口商和零售商的影響
- 《商標法實施條例》正式實行

42 洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions

44 研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses

現正公開招展！

傾城品牌匯工展 Hong Kong Brandnames Fantasia



第37屆香港國際工業出品展銷會
37TH HONG KONG PRODUCTS EXPO

香港·添馬艦

Tamar Site • Hong Kong

2002年12月14日至

2003年1月6日

December 14, 2002 -
January 6, 2003



查詢詳情 Enquiry

電話 Tel : (852) 2561 5566 /
(852) 2545 6166

傳真 Fax : (852) 2811 9156

電子郵件 E-mail : xmm@cma.org.hk

網址 Web-site : <http://www.hkpe.com.hk>

主辦機構 ORGANIZER


香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

管理機構 FAIR MANAGER


立新國際展覽有限公司
Neway International
Trade Fairs Ltd.

第37屆香港國際工業出品展銷會 37TH HONG KONG PRODUCTS EXPO

請免費提供以下資料 Please send the following details : ☐ 參展 exhibiting ☐ 參觀 visiting ☐ 刊登場刊廣告 advertising in the fair catalogue

姓名 Name	職銜 Title	公司 Company
地址 Address		
電話 Tel	傳真 Fax	電子郵件 E-mail
業務性質 / 產品類別 Product line / Nature of business		

* 請將回條傳真往立新國際展覽有限公司 Please fax this reply slip to the Fair Manager • 傳真 : (852) 2811 9156

HKE

出口信用保險 網上投保 方便快捷
Export Credit Insurance
Online Application Efficient & Convenient

www.ec-link.com.hk

EClink
信保易

無論何時何地，出口商都可以透過『信保易』作網上投保。
我們樂意為你度身設計保單，給予保障。

Through "EC-link", exporters can apply policies anytime anywhere.
We are pleased to tailor-make policies to cater your needs.

查詢熱線 Hotline: 2732 9988

香港出口信用保險局

成立於1966年，為特區政府全資擁有
香港九龍尖沙咀東部麼地道75號南洋中心第1座2樓

Hong Kong Export Credit Insurance Corporation

Established in 1966 and wholly owned by the Government of HKSAR
2/F, Tower 1, South Seas Centre, 75 Mody Road, TST East, Kowloon, Hong Kong



二零零二年 香港十大名牌選舉

2002 Hong Kong Top Ten Brandnames Awards

●● 參賽資格 ●●

1. 參賽品牌必須在香港創立或者與香港有實質的密切聯繫。例如：以香港為首要市場；所屬公司之控股股東為香港人；產品主要在香港生產製造等。
2. 參賽品牌必須在香港註冊，或者提供足夠的文件證明原創地位和產權。
3. 參賽公司必須在香港註冊，並擁有對所提交之參賽品牌的製造或銷售專有權。

●● 獎項 ●●

主要獎項設得獎名額十個。為獎掖和鼓勵銳意進取的新興品牌，特設「二零零二年香港十大名牌選舉最具潛質品牌」獎項一個；主辦機構並於「工展會」官方網站「網上工展」(<http://www.hkpe.com.hk>)舉辦「互聯網公眾投票」，得票率最高的品牌將獲頒「二零零二年香港十大名牌選舉網上最受歡迎品牌」。

以上獎項獲獎者將獲頒有關證書及獎座。得獎者可以在兩年內將「香港十大名牌」之標誌用於推廣得獎品牌之產品，包括附印在包裝、信紙及有關宣傳刊物上；有效期滿後，得獎公司每年均須填交一份總結報告，並獲得廠商會同意，方可繼續延用有關標誌。得獎公司利用「十大名牌」獎項進行宣傳推廣時，必須就品牌所適用之產品的類別向主辦機構報備；並於包裝和宣傳品之適當位置註明得獎年份、獎項全名及「香港中華廠商聯合會頒授」字樣。

●● 參賽方法及截止日期 ●●

1. 參賽者必須填妥「香港十大名牌選舉」參加表格，向主辦機構報名；
2. 參賽者須根據主辦機構之通知，提供詳細、準確、客觀的資料，連同參賽品牌之註冊、專有權及其他證明文件，有關產品之說明、相片、目錄、圖片、樣本等於二零零二年十月二十五日或以前遞交主辦機構；
3. 凡進入決賽之各參賽者須向評審團作十分鐘之講解，以介紹各自之品牌。
4. 報名費用全免，但進入決賽者須支付部份行政費用，用於設置會場展板、製作專題網頁、以及其他宣傳推廣活動。行政費用方面，第三十七屆工展會參展商每家港幣伍仟元，非參展商每家港幣一萬五千元。

致：香港中華廠商聯合會
圖文傳真：2815 4836

本公司有興趣參加以上選舉，請惠寄有關資料及詳細表格。

公司名稱：_____
 公司地址：_____
 聯絡電話：_____
 參賽品牌：(中文) _____
 品牌創立年份：_____
 產品種類：_____
 聯絡人：_____
 圖文傳真：_____
 (英文) _____



●● 評審標準 ●●

1. 選舉活動分初賽和決賽進行；其中，決賽包括評審團評議和公眾投票。在評審團評議時，參賽公司須作十分鐘之講解。公眾投票包括互聯網投票和「工展會」會場投票，但祇有會場投票之結果才作為評審的部份依據。
2. 是項選舉將參照以下六個標準對參賽品牌進行評定：
 - 知名度 (香港、中國大陸及海外)
 - 產品特色
 - 創新意念
 - 品質
 - 形象與包裝
 - 環境保護
3. 決賽評審團成員包括政府官員、工商界及社會知名人士。決賽評審團和主辦機構對有關獎項之一切事宜有最終決定權，其決定均具約束力。

●● 評審團成員 ●●

決賽評審團成員包括：
 工業貿易署署長羅智光先生(主席評判)
 香港中華廠商聯合會會長陳永棋先生
 香港生產力促進局主席方理先生
 香港總商會理事袁耀全先生
 香港中華總商會會長陳有慶博士
 香港工業總會副主席梁君彥先生
 香港貿易發展局副總裁林天福先生

●● 頒獎典禮 ●●

二零零三年一月十五日假香港會議展覽中心新翼展覽廳 301 隆重舉行，由香港特別行政區政府工商及科技局局長唐英年先生擔任主禮嘉賓。

●● 查詢 ●●

香港中華廠商聯合會高展鵬先生
 地址：香港中環干諾道中64號廠商會大廈3字樓
 電話：2542 8632 圖文傳真：2815 4836 電子郵件：eif@cma.org.hk

主辦機構：香港中華廠商聯合會
 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

贊助商：西德報 GERMANY

特別鳴謝：



South China Morning Post



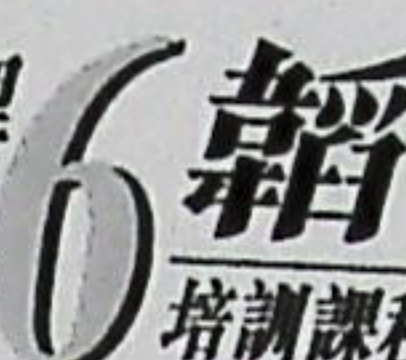
二零零二年香港十大名牌選舉參加回條



Hong Kong
Productivity Council
香港生產力促進局

香港生產力促進局的遠景目標，是成為「香港創新和生產力解決方案的最佳合作伙伴」，為本港科、工、貿易界提供連貫性綜合服務。生產力促進局轄下的創新產品開發院、資訊及新媒體開發院，及工商典範借鑑院，協助本港公司推行創新全面化、企業數碼化及典範常規化的策略，提升香港的全球競爭力，為香港人締造更優質生活。

卓越管理



培訓課程系列

以客為本
 精簡流程
 人才匯聚
 創意思維
 英才領導
 專業團隊

第五輯：英才領導

Date & Time	Session	Fee(HK\$)	Venue	Contact
中國人民大學：內銷、法、稅高級研修班(第四屆) Renmin University - Marketing, Law and Tax Executive Training Programme (Intake 4) 16 - 20.10.2002 (Wed - Sun)		¥13,800/ # \$10,800	北京	李小姐/ 曾先生
座談一、二：中國港商在中國市場內銷問題 (I) 及 (II) 座談三：中國現行公司法規，合約及仲裁 / 糾紛處理問題 座談四：外商在中國大陸投資的法律問題 座談五：中國稅制及關稅問題 拜會：外商投資企業協會、國家稅務總局及北京著名內銷企業 † 價錢除學費外，包括交通及酒店費用 # 價錢只包括學費				

Co-organizer: 中國人民大學

第二輯：精簡流程

Date & Time	Session	Fee(HK\$)	Venue	Contact
上海物流、採購研修班暨2002亞洲物流技術與運輸系統展覽會 2002 Asian Logistics Tech and Transport Exhibition with Study Mission 13 - 16.10.2002 (Sun-Wed)	4 full days	¥8,800/ # \$5,300	上海	李小姐/ 曾先生
研討會：• 上海物流趨勢 • 上海海關政策 • 國內出口商採購運作經驗分享 • 上海物流投資及營運規範 參觀聯華、大眾汽車、中國石化、外高橋物流中心、浦東新國際機場、上海寶鋼或同類型機構及「2002亞洲物流技術與運輸系統展覽會」 † 價錢除學費外，包括交通及酒店費用 # 價錢只包括學費				

Co-organizer: China Federation of Logistics and Purchasing

『中國現代物流管理』高級培訓班(第二屆)

Date & Time	Session	Fee(HK\$)	Venue	Contact
14 - 19.11.2002		\$14,800/ * \$13,800	北京	曾先生/ 袁小姐
講座一：中國現代物流發展的環境分析 講座二：香港與內地現代物流的互動發展 講座三：中國內地現代物流發展現狀與前景 講座四：中國現代物流發展政策 講座五：WTO法律制度框架對中國法律體系的影響 講座六：運用法律手段推動現代物流業發展 講座七：現代物流中心系統規劃基本決策 講座八：現代物流中心系統分析與設計 在六天內完成八個講座及參觀三間企業 Co-organizers: 「北方交通大學」及「香港物流運輸協會」				

查詢(企業創富部):

曾先生 電話：2788 6153
 李小姐 電話：2788 5326
 袁小姐 電話：2788 5431

研修班的交通及住宿事宜將由持牌旅行社負責安排
 網上查詢/報名: www.hktrainingonline.com



地址 香港九龍彌敦道78號 生產力大樓 網址 www.hkpc.org 課程熱線 (852) 2788 5923 傳真 (852) 2788 5900



永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

洪祥麟先生

Mr C P Hung, JP

倪少傑先生

Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP

朱紹滿先生

Mr Lawrence C H Chu

梁敬榮先生

Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP

名譽會長 Honorary Presidents

胡文瀚博士

Dr James M H Wu, OBE, JP

周忠義先生

Mr Chow Chung Kai, OBE, JP

黃保欣博士

Dr Wong Po Yan, GBM, CBE, JP

雷廣傑博士

Dr Philip K H Lai, JP

葉慶忠先生

Mr Yip Hing Chung, MBE, JP

蘇包爾慶女士

Mrs Anna Pao Sohen

周亦賢博士

Dr Chow Yei Ching, OBE

會長 President

陳永祺先生

Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP

副會長 Vice-Presidents

洪克雄先生

Mr Peter H H Hung

尹德勝先生

Mr Paul T S Yin

羅志雄先生

Mr Lo Chi Hong

盧文義先生

Mr Lo Man Tuen, JP

陸增熾先生

Mr Eddie T Y Lu, CBE

林學南先生

Mr Lam Hok Po

周潤賢先生

Mr Chow Yun Sheung

蔡衍濤先生

Mr Choi Hin To

籌備委員會主席

Chairman of General Affairs Standing Committee

尹德勝先生

Mr Paul T S Yin

財務委員會主席

Chairman of Finance Standing Committee

楊孫西博士

Dr Jose S S Yu, SBS, JP

立法會代表 Legis Representative

呂明華議員

Dr the Hon Lui Ming Wah, JP

總幹事 Executive Director

劉達明先生

Mr Francis Lau

維護國家安全 香港責無旁貸

本會支持特區政府就《基本法》第二十三條立法。立法保護國家安全乃香港特區義不容辭的份內之事，亦有助於香港自身的繁榮穩定。

基本法第二十三條訂明，香港應進行立法禁止任何叛國、分裂國家、煽動叛亂、顛覆中央政府及竊取國家機密的行為。世界上大多數國家，包括美國和英國，都有國家安全方面的法律條例。香港既然是中國的一部份，就責無旁貸必須保護自己國家的安全與社稷的穩定。因此，基於尊重國家行使主權、尊重憲法的精神，香港實有必要制定和實施國家安全的法例，這亦是全面落實「一國兩制」的一種體現。

此外，根據基本法，香港特區可自行立法，並沿用普通法的標準和法理原則，以制定和執行保障國家安全的法例。這實際上已給香港預留出足夠的空間，確保有關法例能切合香港的實際情況；再加上《基本法》充分保障本港的司法獨立和高度自由，相信港人的權利並不會受到任何影響。再者，立法維護國家安全，亦有助於澄清一些模糊地帶，減少不必要的爭議；而且可以防患居心叵測者利用香港進行破壞性活動。實際上，立法不僅有利於國家的長治久安，亦有利於維護香港自身的繁榮穩定。

本會歡迎政府就第二十三條立法向公眾諮詢，並建議政府多作宣傳和解釋，以增進社會共識，並呼籲市民應本著持平的態度和愛港愛國的出發點，參與討論，提出積極的建議，使是次立法的工作能夠順利完成。

Hong Kong Obligated to Implement Article 23

The Association is in support of the Government's proposal to legislate Article 23 of the Basic Law. It is a duty of the Hong Kong Special Administrative Region to protect national security, which in turn will be conducive to Hong Kong's prosperity and stability.

It is stipulated in Article 23 of the Basic Law that the HKSAR shall enact laws on its own to prohibit any act of treason, secession, sedition, subversion against the Central Government, or theft of state secrets. Most of the countries in the world, including the United States and United Kingdom, have laws related to national security. Hong Kong, being part of China, is obliged to protect the security and maintain the stability of the nation. In respecting the spirit of national sovereignty and constitution, it is necessary for Hong Kong to devise and enact national security legislations to embody the full implementation of "One Country, Two Systems."

According to the Basic Law, Hong Kong can devise and enact on its own legislations on protecting national security, based on the standards and principles of Common Law. In fact, the Basic Law has given plenty of room for Hong Kong to ensure that the legislations can cope with the real situation. In addition, the Law has also provided sufficient protection to Hong Kong's judiciary independence and high level of freedom. It is for sure that the rights enjoyed by Hong Kong people will not be undermined. Moreover, the enactment of the legislations will help remove those grey areas and minimise disputes, as well as preventing people from making use of Hong Kong to stage destructive activities. Therefore, legislation is not only good for the prolonged development of China, but also conducive to maintaining the stability of Hong Kong.

The Association welcomes the Government in publishing the consultation paper on Article 23 of the Basic Law and suggests that more promotion and communication with the public are needed proposals objectively and rationally. The Association also urges the community to look at the public is encouraged to take part in the discussions and voice out their opinions to facilitate the completion of the legislation process.

陳永祺

陳永祺 Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
會長 President

香港—內地商會聯席會

Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee



提供內地經貿信息 協助港商解決疑難

為加強香港與內地政府工商界的聯繫，香港中華廠商聯合會、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會與中國國際貿易促進委員會於2001年共同成立「香港—內地商會聯席會」，旨在建立一個以民間工商團體為基礎的交流渠道，協助中港企業解決經貿糾紛及信息交流。

聯席會四大功能：

- 諮詢** — 設立熱線電話(2117 1221)，解答有關內地經貿、稅務、海關、投資等方面的查詢。
- 聯繫** — 增進港商與內地企業及政府之聯繫，並通過聯席會的獨立網站(www.hkchinabiz.org.hk)，提供內地法規變動及投資經商的最新消息。
- 反映意見** — 向港商收集意見，並適時向內地有關政府部門反映。
- 服務** — 為港商出現經貿糾紛或爭議時，提供仲裁、調停或其他協商的渠道。

聯絡資料

香港秘書處：香港中華廠商聯合會
電話：2117 1221
傳真號碼：2541 4541
電郵：etp@cma.org.hk
網址：www.hkchinabiz.org.hk
聯絡人：廖建華小姐

第三十七屆工展會

載譽重來 盛況再現

工展會為香港展覽之先驅，創辦於1938年，旨在宣揚香港產品，推動香港工商業發展。自去年起，工展會肩負推廣香港品牌之重任，並且取得驕人成績，得到廣泛認同。今年本會將再接再厲於12月14日至2003年1月6日假中環添馬艦舉辦第三十七屆香港國際工業出品展銷會(工展會)。

今屆工展會將繼續以推動香港本地品牌為目標，並以「傾城品牌匯工展」作口號，為香港市民及旅客提供一個購買優質香港名牌之好地方，讓他們認識香港工業及產品新面貌。

為進一步提高工展會的質素，本會將投放更多資源和人力，耗資近港幣二千萬元來搭建展館、佈置會場及推廣宣傳今屆工展會，在佔地一萬四千平方米的展場共設五百五十個室內室外攤位。全場共分五個展區，除了匯集香港及海外名牌產品的「名牌廣場」、深受大眾歡迎的「美食廣場」、包羅萬有的「生活廣場」外，今年再度推陳出新，增設「傳統品牌廊」，讓遊人可參觀昔日知名產品，從而瞭解香港工業發展。另一全新展區「繽紛天地」，將搜羅兒童及青少年的潮流產品及遊戲攤位，定必令每個參觀的小朋友樂而忘返。

一如既往，工展會將繼續舉辦一系列精彩大型節目和各項比賽，包括「香港十大名牌選舉」、家喻戶曉的「工展小姐選舉」、「兒童繪畫比賽」、「攝影比賽」、「攤位設計比賽」、幸運抽獎、擦擦咭得巨獎等。適逢今屆工展會將作別添馬艦的最後一年展銷，本會邀得威馬企業有限公司全力贊助於12月31日大除夕晚舉行的大型煙花匯演，相信屆時添馬艦的上空必定璀璨奪目、瑰麗壯觀。



去屆工展會獲社會各界鼎力支持，參觀人數突破百萬大關，共錄得130萬參觀人次，總銷售額更超越一億一千萬港元，成績驕人。是屆工展會邀得香港特區政府工業貿易署出任贊助機構，以及香港旅遊發展局、香港生產力促進局、香港貿易發展局、香港藝術發展局、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港中國企業協會及澳門廠商聯合會等機構協辦，並由立新國際展覽有限公司擔任管理機構。

今屆工展會繼續舉辦「香港十大名牌選舉」，歡迎參展商參加。參賽品牌必須在香港創立或者與香港有實質的密切聯繫。例如，以香港為首要市場；所屬之控股股東為香港人；產品主要在香港生產製造等。參賽品牌必須在香港註冊，或者提供足夠的文件證明原創地位和產權。參賽公司必須在香港註冊，並擁有對所提交之參賽品牌的製造或銷售專有權。公眾人士可在「網上工展」網站投票選出「2002年香港十大名牌選舉」最受歡迎品牌。

家喻戶曉的「工展小姐選舉」將繼續成為今屆工展會的重點節目，公眾人士可在入場參觀期間或透過「網上工展」網站來投票選出心目中的工展小姐。今屆「工展小姐選舉」冠、亞、季軍的獎金及獎品非常豐富，歡迎各參展商踴躍提名屬下員工參加。

今屆工展會展位現正接受預訂，歡迎本港及海外企業踴躍參加，利用這個一年一度的良機宣傳及推廣旗下的品牌及產品。查詢詳情，請即聯絡本會(電話：2542 8658；傳真：2545 0568；電郵xmm@cma.org.hk)或大會管理機構立新國際展覽有限公司(電話：2561 5566；傳真：2811 9156；電郵info@newwayfairs.com)。

第三十七屆「工展會」展情快遞

活動名稱	第三十七屆香港國際工業出品展銷會(工展會)
主題	傾城品牌匯工展
主辦機構	香港中華廠商聯合會
贊助機構	香港特區政府工業貿易署
協辦機構	香港旅遊發展局 香港貿易發展局 香港中華總商會 香港總商會 澳門廠商聯合會 香港生產力促進局 香港藝術發展局 香港工業總會 香港中國企業協會

管理機構：立新國際展覽有限公司

日期：2002年12月14日至2003年1月6日(展期為二十四天)

開放時間：星期一至五 中午十二時至晚上九時
星期六、日及公眾假期 中午十二時至晚上十時
2002年12月24日及31日 中午十二時至凌晨一時
2003年1月6日 中午十二時至晚上七時

地點：香港中環添馬艦

展場面積：一萬四千平方米

攤位數量：室內及室外露天攤位合共550個

展品範圍：醫藥保健、美容用品、電器、家居用品、傢具、塑膠用品、玩具、禮品、印刷出版及紙品包裝、文儀及體育用品、紡織、服裝、鞋帽、箱包、皮具、流行飾物、輕工藝品、陶瓷、珠寶、鐘錶、電子產品、互聯網服務、手提電話、糧油食品、建材及環保產品

主要內容：
• 名牌廣場
• 生活廣場
• 繽紛天地
• 傳統品牌廊
• 美食廣場

重點活動：
• 香港十大名牌選舉
• 全港公開攝影比賽
• 攤位設計比賽
• 投票贏巨獎
• 工展小姐選舉
• 兒童繪畫比賽
• 擦擦咭得巨獎

入場費用：港幣\$10(身高一米以下小童、六十五歲以上長者及傷殘人士免費招待)

攤位費用：
(3米x3米)
名牌廣場攤位(室外) 港幣\$32,500(需經甄選)
傳統品牌廊(室外) 港幣\$31,500(需經甄選)
標準攤位(室內) 港幣\$30,500
標準攤位(室外) 港幣\$28,000
(包括美食廣場(乾貨)及繽紛天地標準攤位)
美食廣場(熟食)標準攤位(室外) 港幣\$32,500

空地租用：
(3米x3米)
名牌廣場室外空地 港幣\$27,500(需經甄選)
(至少租用2個或以上之標準空地面積)
(租用9個或以上之標準空地面積) 港幣\$24,000(需經甄選)
室內空地 港幣\$27,500
室外空地 港幣\$25,000
美食廣場空地 港幣\$29,500

查詢詳情：主辦機構
香港中華廠商聯合會
電話：(852) 2542 8658
傳真：(852) 2545 0568
電子郵件：xmm@cma.org.hk
管理機構
立新國際展覽有限公司
電話：(852) 2561 5566
傳真：(852) 2811 9156
電子郵件：info@newwayfairs.com

The 37th Hong Kong Products Expo -

A smash hit of real pleasure and fun

Making its debut in 1938, Hong Kong Products Expo (HKPE) is the first exhibition in Hong Kong, which aims at promoting local products and fostering the development of our industry. Starting from last year, the widely acclaimed HKPE has been playing an important role in promoting Hong Kong brands with remarkable achievements. Riding on the success of previous expos, the Association will again stage the 37th Hong Kong Products Expo at Tamar Site from 14 December, 2002 to 6 January, 2003.

HKPE this year will continue to promote Hong Kong brands. With the slogan "Hong Kong Brandnames Fantasia", this year's Expo aims at providing local citizens and tourists an ideal place to buy high quality Hong Kong brands, and to understand Hong Kong industry and its latest developments.

The Association will put more resources and manpower to further enhance the quality of the 37th Expo. A total of near HK\$20 million will be spent on venue construction, site decoration and promotion campaign as well. The 14,000m² exhibition area will be filled with a total of 550 indoor and outdoor booths. The whole exhibition venue comprises five exhibition zones. Apart from "Brandnames Square", "Food Plaza" and "Living Zone", two newly established "Old Hong Kong Street" and "Fun Fun World" will be set up in open area.

There will also be a wide variety of fabulous programmes and competitions such as the "Hong Kong Top Ten Brandnames Awards", "Miss Exhibition Pageant", "Children Drawing Competition", "Photo Contest", "Booth Design Competition", lucky draw, Scratch Card game and many more. To mark the memorable moment of HKPE's last presence at Tamar Site, Goodway Electrical Enterprise Limited is invited to sponsor a splendid fireworks display on the eve of New Year.

Last year, the 36th Expo received enormous support from the community, achieving a record-breaking attendance of more than 1.3 million visitors. The total revenue generated from the sales of products exceeded HK\$110 million. The Expo this year is sponsored by Trade & Industry Department of the HKSAR Government and co-organized by Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Productivity Council, Hong Kong Trade

Development Council, Hong Kong Arts Development Council, The Chinese General Chamber of Commerce, The Hong Kong General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, The Hong Kong Chinese Enterprises Association, and Industrial Association of Macau. Newway International Trade Fairs Limited is appointed as Fair Manager of the Expo.

The Association will continue to organize the Hong Kong Top Ten Brandnames Awards. To be eligible, the entry brandname

should be established in Hong Kong or have substantially close relations with Hong Kong, e.g., the brandname targeted primarily at Hong Kong market, the controlling shareholders of the entry company being Hong Kong residents, or the related products mainly manufactured in Hong Kong. The entry brandname should also have been registered with the Intellectual Property Department, HKSAR or the entry company should produce sufficient evidence to clarify originality and proprietorship of the brandname. Moreover, the entry company should hold a valid Hong Kong Business Registration Certificate, and it must demonstrate to the satisfaction of the Organizer that it has exclusive rights in regard to the production or distribution of the entry brandname. The public, through the "HKPE On-line", can select the "Most Popular Brandnames Awards."

The renowned "Miss Exhibition Pageant" will still be one of the highlights of the exhibition. The public can vote for their ideal Miss Exhibition during their visits to the expo or via the "HKPE On-line". Winners of the Pageant will be awarded plentiful prizes in cash and in kind. All exhibitors are welcome to nominate their staff to take part in the event.

The Expo is open for participation from enterprises. Both local and overseas exhibitors are welcome to showcase their brands and products at this annual Expo. For participation details, please contact the Association at tel: 2542 8658, fax: 2545 0568 or e-mail: xmm@cma.org.hk; or the Expo's Fair Manager, Newway International Trade Fairs Limited at tel: 2561 5566, fax: 2811 9156 or e-mail: info@newwayfairs.com.



The 37th Hong Kong Products Expo Fair Facts

Name	: The 37th Hong Kong Products Expo	
Theme	: Hong Kong Brandnames Fantasia	
Organizer	: The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	
Sponsor	: Trade & Industry Department, HKSAR Government	
Co-organizers	: Hong Kong Tourism Board Hong Kong Trade Development Council The Chinese General Chamber of Commerce The Hong Kong General Chamber of Commerce Industrial Association of Macau Hong Kong Productivity Council Hong Kong Arts Development Council Federation of Hong Kong Industries The Hong Kong Chinese Enterprises Association	
Fair Manager	: Newway International Trade Fairs Ltd.	
Date	: 14 December 2002 - 6 January 2003 (total 24 days)	
Opening Hours	: Mondays to Fridays 12:00 noon - 9:00 pm Saturdays, Sundays & Public Holidays 12:00 noon - 10:00 pm 24 & 31 December 2002 12:00 noon - 1:00 am 6 January 2003 12:00 noon - 7:00 pm	
Venue	: Tamar Site, Central, Hong Kong	
Exhibition Area	: 14,000 square meter	
No. of Booths	: Approximately 550 booths (both indoor and outdoor)	
Exhibit Profile	: Pharmaceutical & health care products, beauty products, electrical appliances, household products, furniture, plastic goods, toys, gifts, printed matters, publishing and paper packaging products, stationery & sporting goods, textile, clothing, footwear & hat, luggage, leather goods, fashion accessories, handicraft, chinaware & ceramics, jewellery, clocks, watches, electronic products, internet services, mobile phones, foodstuffs, building materials, and environmental products	
Pavilions	: • Brandnames Square • Living Zone • Fun Fun World • Old Hong Kong Street • Food Plaza	
Programmes Highlights	: • Hong Kong Top Ten Brandnames Awards • Photo Contest • Booth Design Competition • Lucky Draw • Miss Exhibition Pageant • Children Drawing Competition • Scratch Card game	
Admission Fee	: HK\$10/person (Free admission for children under 1 meter in height, senior citizens over the age of 65 or who are disabled)	
Booth Rate (3m x 3m)	: Brandnames Square Deluxe Booth (Outdoor) HK\$32,500 (Selective) Old Hong Kong Street Deluxe Booth (Outdoor) HK\$31,500 (Selective) Standard Booth (Indoor) HK\$30,500 Standard Booth (Outdoor) HK\$28,000 (Include Food Plaza (Dried Food) & Fun Fun World Standard Booth) Food Plaza (Cooked Food) Standard Booth HK\$32,500	
Raw Space Rate (3m x 3m)	: Brandnames Square Raw Space (Outdoor) *raw space for at least 2 booths or more HK\$27,500 (Selective) *raw space for 9 booths or more HK\$24,000 (Selective) Raw Space (Indoor) HK\$27,500 Raw Space (Outdoor) HK\$25,000 Food Plaza (Cooked Food) Raw Space HK\$29,500	
For Details	Organizer The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Tel. no.: (852) 2542 8658 Fax no.: (852) 2545 0568 E-mail: xmm@cma.org.hk Fair Manager Newway International Trade Fairs Ltd. Tel. no.: (852) 2561 5566 Fax no.: (852) 2811 9156 E-mail: info@newwayfairs.com	

香港科技大學校長 朱經武教授

高科技能帶領香港出谷？朱校長綜合他在美國和台灣的經歷，剖析香港的情況。

身穿牛仔褲的朱校長接受訪問時興致勃勃，猶如跟老友談天……



「發展高科技是事在必行。」

簡單地說，事情是這樣：工業生產是勞動密集的，隨著經濟好轉，工資上漲，加重生產成本，廠商便遷往工資低廉的地方，就是這樣，美國的工業遷到日本，後來再到台灣、韓國、中國內地，稍後可能轉到東南亞一些更便宜的國家。美國於1980年代經歷過經濟轉型、經濟不景，情況跟目前香港一樣，解決方法就是政府大量投資科研。

「沿著工業生產的食物鏈往上移。」

當時身為美國德州政府科技委員會成員的朱教授憶述，美國政府於1980年代預見到科研的重要性，遂與私營公司大舉投資研究電腦科技，成立美國首家高科技研究中心MCC(Micro Electronics and Computer Technology Corporation)。雖然結果未算顯著，卻為德州的奧斯丁一帶培育了大批科研人才，奠定了穩固的根基。

眼見美國的電子業紛紛遷往日本等亞洲國家，一去不返，政府決定沿著工業生產的食物鏈往上移，專攻設計及製造生產工具，成立Semi Tech，利用MCC的科研人才，結果非敘成功。德州已成為一個科研中心，有「矽走廊」(Silicon Corridor)的美譽，現正發展生物科技，尤其是醫藥。



「香港的製造業必須創造財富。」

反觀香港，朱教授認為，香港真正需要創造財富的人，而非市場投機者。全球的服務和產品正朝著增值的方向發展，香港亦須趕上。「增值」二字一般用於服務業或自我增值，但朱校長認為，製造業同樣要增值和創造財富，當中需要的人才則來自大學教育。

「科技應是策略主導。」

有了「創造財富」的大方向，香港該發展哪些工業？朱校長相信，科技應是策略主導，這比工業主導更有效。科研的過程才是最重要，因為可以推動其他的學術及技術向前進，例如，研究生物科技可帶動電腦、化學、物理、數學的發展，化學方面有了成就，就可生產藥，而不是一劈頭就說：我要生產藥。這樣的目標太狹窄了。

又例如，二次大戰期間，科學家要製造一枚威力無比的炸彈。傳統的做法是炸藥越多，威力越大，用幾百噸炸藥夠了吧！可是怎樣發射的呢？原子彈、核彈都是從「策略主導」的方法產生。

「創造雙贏局面。」

美國政府單是給予一家生物科技研究機構的資助已達三百億美元，差不多整個香港的財政預算，況且生物科技的範圍很廣，香港不能全部都發展。科大如何選擇科研項目？他謂，科大是按照四個原則，分別為：

1. 建基於科大的強項；
2. 對全球有貢獻；
3. 對香港有貢獻；
4. 科大負擔得起所需的資源。

從這四個原則，科大開發了五個項目：

1. 納米科技
2. 生物科技-神經科學與中醫藥學
3. 物流學
4. 環境科學
5. 晶片設計及電子封裝

朱校長謂，科技成果不是一朝一夕，不過有些項目已可應用，例如納米科技已用於紡織業；物流學用於服務業、金融業；環境科學系已與中港兩地政府及廠家合作，研究紅潮、環境污染、廢物處理等問題；預料港人可負責晶片設計及電子封裝，生產則由內地的本港中小企負責，為香港創造雙贏局面。

「經濟不景，需要政府有遠見。」

朱校長道出他70年代在台灣經歷：「當時台灣很窮，相反的港澳僑生卻很有錢，見到他們，我十分妒忌。蔣經國政府認

為，台灣要向前必須發展高科技，於是舉債發展十項大建設，包括基建、科學園，經濟到了80年代才起飛。」他又指出，台南五年前動土興建第二個科學園，現在雖未全部租滿，但已吸引了五六十家公司，創造了35,000個高薪職位，每年收益1,000億台幣(約250億美元)。其中一家光子量公司，開業僅一個月，純利10億台幣(約2.5億美元)。預料幾年後全部租滿可創造18萬個職位。

「美國今天經濟強盛，並非昨天開始努力，而是十幾年前。」

「美國決定發展高科技時，也是經濟不景，Semi Tech亦等了五年才有成果。香港的科學園剛起步，市民需耐心等待。我和科大的同事對香港肩負重任，我們一面希望港人能給我們多些時間，一面互相說：我們趕快做吧！」

Professor Paul Chu President, Hong Kong University of Science and Technology

Can high tech lead Hong Kong out of the economic slump? Professor Chu, President of HKUST, analyses the case from his experience in the United States and Taiwan. Comfortably dressed in jeans, Professor Chu radiates an enthusiasm as he chats away:



“Developing high tech is a must.”

To put it simply, this is what's happening: industrial production is labour intensive. As the economy prospers, labour cost rises, cost of production increases, forcing factories to move to cheaper places. This is why production moved from the US to Japan, then to Taiwan, Korea, the Mainland China, and later to countries of lower costs in Southeast Asia. The United States suffered hard times as its economy restructured during the 1980s, experiencing exactly what Hong Kong is going through. Their solution was to put huge investment in high tech.

“Move up the industrial food chain.”

As a member of the Science and Technology Council of Texas during the 1980s, Professor Chu recalls how the US government foresaw the importance of scientific research and development. Together with private companies, the government heavily invested in computer technology, establishing America's first high tech R&D consortium, Micro Electronics and Computer Technology Corporation (MCC). Although the project was not strikingly successful, it nurtured a lot of high tech specialists in Austin, Texas, paving the way for further development.

As the US electronics industry moved to Japan and other Southeast Asian countries for good, the US government decided to move up the industrial food chain, focusing on design and tool manufacturing. Named Semi Tech, this project utilized the experts from MCC and was very successful. Texas, also called the Silicon Corridor, is now a center for technological research and development, and is currently working on biotechnology, especially in the commercialization of medicine.

"Hong Kong's manufacturing industry has to create wealth."

As for Hong Kong, Professor Chu believes what we need is people who can create wealth instead of speculators. The world is heading towards value-added products and services, which Hong Kong has to follow. Apart from services industry, manufacturing industry also needs to add value and create wealth, which in turn needs people with university education.

"Technology should be strategy-oriented"

As Hong Kong aims to create wealth, what industries should we develop? Professor Chu believes that technology should be strategy-oriented, which is more efficient than industry-oriented. The most important thing in high tech research is the process, for it can bring about progress in other academic fields and technologies. For instance, research in biotech can lead to advances in computer, chemistry and physics. Achievements in chemistry will make possible the development of a new drug. But aiming to develop a drug right from the very start will be an objective too narrow.

Take another example: scientists wanted to produce a super bomb during World War II. The traditional way is that the more explosives, the more powerful. Surely a few hundred tonnes of explosives is enough! But how can we launch such a heavy bomb? Atomic and nuclear bombs appeared through strategy-oriented projects.

"Create a two-win situation."

Compared with the US, Hong Kong research subsidies are tiny. An average US biotech research institute, says Professor Chu, receives government subsidies of US\$30 billion, which is the size of Hong Kong's annual financial budget! Furthermore, biotech is a subject too broad for Hong Kong to handle. How does HKUST choose its research subjects? Professor Chu lists four criteria:

The research subject should

- 1) build on HKUST's strengths;
- 2) have a global impact;
- 3) have an impact on Hong Kong;
- 4) be within HKUST's means.

And so they came up with five subjects:

1. Nanotechnology
2. Biotechnology — Neuroscience and Traditional Chinese Medicine
3. Logistics
4. Environmental Science and Engineering
5. IC Design and Electronic Packaging

Although science research takes time, some results are readily usable. For instance, nanotechnology is applied in the textiles industry, and logistics in the finance industry. The Environmental Science Department is working with the governments of Hong Kong and the Mainland China as well as manufacturers to study red tide, pollution and waste disposal. He expects that Hong Kong will be responsible for chip design and electronic packaging while production goes to the mainland-based Hong Kong SMEs, creating a two-win situation for Hong Kong people.

"In times of difficulty, the government needs to have a vision."

Professor Chu describes his experience in Taiwan during the 1970s: "Taiwan was very poor at that time, but students from Hong Kong and Macau were very rich. I was rather envious of them," he chuckles. Taiwan's Chiang Ching Kuo government believed that, in order to get ahead, they must develop high tech, and by debt financing, commenced ten massive projects, including building infrastructure and the Science Park. It was until the 1980s when Taiwan's economy flourished.

He gives another example: Taiwan's second Science Park, located in Tainan, took five years to complete. Now it has attracted 50-60 companies, creating 35,000 high-paid vacancies and generating an annual revenue of NT\$100 billion (US\$25 billion). One photonics company, opened a month ago, is earning a net profit of NT\$1 billion (US\$250 million). When the Science Park is fully occupied, 180,000 vacancies will be created.

"The USA's strong economy wasn't built yesterday, but more than a decade ago."

When the US government decided to go high tech in the 1980s, its economy was also in a downturn. Semi Tech took five years to bear fruit. Hong Kong's Science Park has just begun and we have to give it more time. "My colleagues and I at the HKUST feel great responsibility towards Hong Kong. We hope that Hong Kong people can wait patiently, while we say among ourselves, 'Let's do it quickly'."

扶助中小企業 發展電子商貿

善用互聯網推廣及聯繫客戶

1. 一站式網頁套餐服務

基本套餐每月只須\$168 (會員優惠\$135), 即可同時擁有:

- 自己公司的英文網址 (www.co-name.com);
- 自己公司的電郵 (xxx@co-name.com);
- 無限虛擬電郵戶口 (i.e. sales@co-name.com, enquiry@co-name.com);
- 網頁製作、文字及圖片輸入;
- 網頁寄存服務

* 備有其他套餐以供選擇

2. 其他網頁增值服務

- 網頁資料更新
- 中、英文域名登記:
使企業擁有自己公司名字或品牌的網址, 突顯公司形象
- 個別公司電郵戶口登記:
建立公司形象, 讓公司擁有自己的電郵戶口
- 網頁搜尋器登錄:
增強公司的曝光率以增商機
- 專業網頁寄存:
提供網頁瀏覽分析報告配合公司市務及客戶策略, 另提供SSL安全系統模式
- 過濾電郵病毒及垃圾電郵:
電郵伺服器已預先為您掃描所有郵件, 讓您在安全的環境下接收及發出電郵
- 廠商會電訊盈科會員指南:
協助會員公司作環球市場及產品推廣
- 漢網繁簡體中文網站即時轉譯服務:
即時進行繁體或簡體的網頁內容互換, 加強與大中華地區的企業溝通

企業資源規劃系統服務

* 公司電腦系統整合提升內部效益

本會與科域電腦系統有限公司合作, 為業界提供一套結合財務、庫存、貿易及生產管理的「企業資源規劃系統(ERP)」- TecSystems, 協助各行各業輕鬆地解決日常營運及生產上的難題, 從而節省成本、提升效率及競爭力。

- 財務管理: 全部帳目, 一目了然
- 貿易管理: 銷售、採購訂單輸入, 一按鍵盤便完成
- 庫存管理: 貨品數量, 一清二楚
- 生產管理: 物料、生產流程監控, 盡在掌握

凡本會會員均可享有15%折扣優惠。

Tec Systems

本會定期聯同夥伴供應商舉辦各類型產品講座, 加深業界對以上服務之認識。
倘對以上服務及講座有任何查詢, 歡迎與本會產品發展部聯絡
電話: 2542 8664; 電郵: abp@cma.org.hk



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
香港中環干諾道中64號廠商會大廈
電話: 2545 6166 傳真: 2541 4541
網址: www.cma.org.hk 電子郵件: info@cma.org.hk



雲南省政府代表團

雲南省政府代表團一行12人於8月16日蒞會訪問，由副會長林學南(左四)主持接待，並於會後致送紀念品予該省政府辦公廳副主任李維俊(左三)。雙方於會上就雲港兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the People's Government of Yunnan Province

CMA Vice-President Mr Lam Hok Po (4th from left) received a 12-member delegation from the People's Government of Yunnan Province on August 16 and presented a souvenir to Mr Li Wei Jun, Deputy Director of the General Office of the People's Government of Yunnan Province (3rd from left). Both parties exchanged views on economic and trade cooperation between Yunnan and Hong Kong.



渝豐國際蒞會訪問

本會常務副會長劉文輝(右二)於8月8日與渝豐國際有限公司董事長趙克俊(左二)舉行會談，雙方於會上就渝港經貿合作事宜交換意見。

Representatives of Y F International Limited Visited the Association

Mr Joseph Lau, Executive Committee Member of the Association (2nd from right) attended a meeting with Mr Zhao Ke Jun, Chairman of the Board of Y. F. International Limited (2nd from left) on August 8. Both parties exchanged views on economic cooperation between Hong Kong and Chongqing.



婦女委員會舉行「中藥午餐講座」

本會婦女委員會於7月份舉行「中藥午餐講座」，婦女委員會主席沈文英(右)致送錦旗予香港中醫臨床研究會中醫臨床研究指導導師姚玉珍教授(左)。

廠商會中學畢業典禮

CMA Secondary School Speech Day



廠商會中學於6月14日舉行第九屆中七暨第二十屆中五畢業典禮，邀得本會會長陳永棋(右一)為主禮嘉賓，會長陳永棋並於典禮上致歡迎辭，其他本會出席代表包括副會長尹德勝、陸增謙、周潤賢、常務副會長鄭正訓、司徒健、校監、會董周克強、黃慶苗、麥雄及雷振範等。

CMA Secondary School held its ninth Form 7 and twentieth Form 5 Speech Day on June 14. CMA President Mr Chan Wing Kee (1st from right) was invited as the guest of honour. Mr Chan Wing Kee also delivered a welcoming speech at the ceremony. CMA representatives included Vice-President and School Manager Mr Paul Yin, Vice-Presidents Mr Eddie Lu, Mr Chow Yun Sheng, Executive Committee Member and School Manager Mr Graham Cheng, Executive Committee Member and School Supervisor Mr Vitus Szeto, General Committee Members Mr Donald Chow, Mr Edward Wong, Mr Mak Hung and Mr Lui Chun Fan, etc.

工商及科技局局長唐英年蒞會訪問
Mr Henry Tang, HKSAR Secretary for Commerce, Industry & Technology Visited the Association



工商及科技局局長唐英年(左二)於7月25日訪問本會，就政府之經濟政策發表講話，以及聽取本會董事如何促進本港製造業發展提出之意見。會議由本會會長陳永棋(右二)主持。Mr Henry Tang, HKSAR Secretary for Commerce, Industry & Technology (2nd from left) visited the Association on July 25, at which he delivered a speech on economic policies of the government and exchanged views with CMA representatives. The meeting was hosted by CMA President Mr Chan Wing Kee (2nd from right).

中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇暨名牌(優質)產品博覽會
International Forum on China Top Brand Strategy and Products Expo

由深圳市人民政府、中國工業經濟聯合會、廠商會及香港工業總會聯合主辦之「中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇暨名牌(優質)產品博覽會」，定於本年11月7日至10日假深圳中國國際高新技術成果交易會展覽中心舉行。是項活動旨在加強業界及消費者以至國際市場對中港名牌產品的了解。本會並擬藉此機會協助香港名牌和優質產品進軍內地市場，推動本港品牌的發展。是項活動包括論壇及博覽會兩部份，論壇方面，大會將邀請國內外業界知名人士，就中港名牌國際化作出建設性和戰略性層面的研討。至於博覽會，展場共設4個主要展區：香港展區、中國名牌展區、省級名牌展區及深圳和珠三角名牌展區，展出中港名牌及優質產品，讓消費者對中港名牌產品有更直接的認識和了解。



該活動之記者招待會已於7月29日假深圳市五洲賓館舉行，並發布了論壇及博覽會的有關詳情。本會副會長兼第三十七屆工展會香港十大名牌選舉部部長尹德勝當日應邀出席及致辭，其他主禮嘉賓尚包括深圳市委常委兼副市長王德明、中國工業經濟聯合會常務副會長杜金陵及香港工業總會幹事陳光東等。

To enhance the understanding of the general public and international market towards China and Hong Kong top brand products, Shenzhen Municipal People's Government, China Federation of Industrial Economics, the Association (CMA) together with Federation of Hong Kong Industries will organize the "International Forum on China Top Brand Strategy and Products Expo" from November 7 to 10, 2002 at China Hi-Tech Fair Exhibition Center. By joining the event, CMA aims to assist local brand and high quality products to explore the Mainland market, and to promote the development of Hong Kong brands. The event comprises two major parts. A forum will be held where local and overseas prominent entrepreneurs will be invited to exchange views on the marketing strategy of internationalization of China and Hong Kong brand products. The expo will be composed of four thematic pavilions including Hong Kong Pavilion, China Brand Pavilion, Provincial Top Brand Pavilion, and Shenzhen and Pearl River Delta Brand Pavilion, showcasing Chinese and Hong Kong brand and quality products.

A press conference was held on July 29 to announce the details of the event. CMA Vice-President and Chairman of the Hong Kong Top Ten Brandnames Awards Sub-committee Mr Paul Yin was invited to attend and deliver a speech. Other officiating guests included Mrs Wang Sui Ming, Vice Mayor of Shenzhen Municipal People's Government, Mr Du Jin Ling, Executive Vice Chairman of China Federation of Industrial Economics, and Dr William Chan, Director of Hong Kong Q-Mark Council of Federation of Hong Kong Industries.



海南港澳經濟研究會代表團

海南港澳經濟研究會代表團一行9人，由海南港澳經濟研究會名譽會長彭慶海(左五)率領，於8月14日蒞會訪問，由副會長陸增謙(左六)主持接待。會上雙方共同探討兩地經貿合作事宜。

A Delegation of Hainan Association for Hong Kong & Macao Economic Studies

Mr Peng Qing Hai (5th from left), Honorary President of Hainan Association for Hong Kong & Macao Economic Studies, led a 9-member delegation to visit the Association on August 14 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (6th from left). Both parties exchanged views on promoting economic cooperation between the two places.



遼寧省錦州市政府代表團

本會於8月1日接待遼寧省錦州市政府代表團一行17人，由副會長陸增謙(前排右三)主持接待及致送紀念品予該市市委書記褚光宇(前排左三)。

A Delegation of Jinzhou, Liaoning Province

The Association received a 17-member delegation from Jinzhou on August 1. Vice-President Mr Eddie Lu (front row, 3rd from right) presented a souvenir to Mr Chu Guang Yu, Secretary of Jinzhou Municipal Committee of the Communist Party of China (front row, 3rd from left).

2002香港工業獎：

機器及設備設計比賽完成評審工作 Judging of the 2002 Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Competition Completed

由本會主辦之「2002香港工業獎：機器及設備設計比賽」，評審工作已於6月至8月期間完成。12位來自工程及產品設計界的專業人士組成評審委員會，並分成3個小組負責就參賽作品的創意、科技應用、性能、方便使用程度、成本效益、安全及對環境之影響等作出評審。

最後評審會議已於8月27日舉行，由行政會議成員梁振英主持，選出「香港工業獎：機器及設備設計」、「廠商會機器及設備設計優異證書」等獎項之得主。是項比賽的頒獎典禮將於本年10月15日假香港會議展覽中心舉行。



The judging of the "2002 Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design" competition organized by the CMA was conducted between June and August. The judging Panel, comprising twelve engineering and product design professionals, was divided into three technical groups to assess the product entries according to innovation, application of technology, functionality, user-friendliness, cost-effectiveness, safety and impact on the environment.

The final judging, chaired by the Hon Leung Chun Ying, Member of Executive Council, was held on August 27 to select the winners for awards including "Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Award", "CMA Machinery and Equipment Design Award" and "CMA Certificate of Merit in Machinery and Equipment Design". The Award Presentation Ceremony will be held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on October 15.



「香港經濟轉型」座談會 A Forum on "Hong Kong Economic Restructuring"

本會於7月30日接待由中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室經濟部副部長穆懷朋率領之一行4人代表團，並舉行「香港經濟轉型」座談會。座談會由本會副會長尹德勝主持，雙方就香港經濟轉型的策略及香港製造業的發展前景等議題交換意見。本會其他出席者包括副會長周潤貴及常務會董呂明華議員等。

The CMA received a 4-member delegation led by the Deputy Director of Economic Affairs Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Dr Mu Huai Peng, and held a forum on "Hong Kong Economic Restructuring" on July 30. The forum was chaired by CMA Vice-President Mr Paul Yin and both parties exchanged views on the strategies of economic restructuring and the prospects of manufacturing industries in Hong Kong. Other CMA representatives included Vice President Mr Chow Yun Sheung and Executive Committee Member Dr the Hon Lui Ming Wah.



2002舟山(香港)投資環境暨經貿旅遊推介會 Zhoushan Investment Symposium on Trade & Tourism

舟山市人民政府於7月30日假華潤大廈舉辦「2002舟山(香港)投資環境暨經貿旅遊推介會」，本會為協辦單位之一，副會長陸增謙當日應邀為主禮嘉賓之一，並於會上致辭。本會其他出席代表包括名譽會長葉慶忠、常務會董葉志光及會董譚炳立。是次推介會的主禮嘉賓尚包括中共舟山市委書記王輝忠、中聯辦經濟部部長胡國財、舟山市人民政府副市長馬國華等。

The People's Government of Zhoushan organized the "2002 Zhoushan Investment Symposium on Trade & Tourism" at the China Resources Building on July 30 and the Association was one of the supporting organizations. At the symposium, CMA Vice-President Mr Eddie Lu delivered a speech on the trade and economic cooperation between Zhoushan and Hong Kong. Other CMA representatives included Honorary President Mr Yip Hing Chung, Executive Committee Member Dr Yip Chi Kwong and General Committee Member Mr Banny Tam. Officials and guests attending included Secretary of Zhoushan Municipal Committee Mr Wang Hui Zhong, Head of Economic Affairs Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Mr Hu Guo Cai, Deputy Mayor of Zhoushan Municipal Mr Ma Guo Hua.



副會長陸增謙在「2002舟山(香港)投資環境暨經貿旅遊推介會」上致辭。CMA Vice-President Mr Eddie Lu delivered a speech at the "2002 Zhoushan Investment Symposium on Trade and Tourism".

國務院港澳事務辦公室舉行經濟座談會 A Meeting with the Department of Exchange & Cooperation Hong Kong and Macao Affairs Office State Council



本會會長陳永祺(右七)於8月9日與國務院港澳事務辦公室代表舉行經濟座談會，並於會後致送紀念品予該辦公室交流司副司長向斌(左六)。雙方於會上就中港兩地經貿合作事宜交換意見。

Mr Chan Wing Kee, President of the Association (7th from right) attended a meeting with the Department of Exchange & Cooperation Hong Kong and Macao Affairs Office State Council on August 9 and presented a souvenir to its Deputy Director-general, Mr Xiang Bin (6th from left). Both parties exchanged views on economic cooperation between the Mainland and Hong Kong.

宴請黑龍江省政府代表團 A Delegation of Heilongjiang Province



本會於8月15日設午宴款待由黑龍江省副省長申立國(左三)率領之代表團一行13人，由會長陳永祺(中)主持接待。會上雙方互就黑港兩地經貿合作事宜交換意見。

The CMA hosted a lunch reception for the 13-member delegation led by Mr Shen Li Guo (3rd from left), Vice Governor of Heilongjiang Province on August 15. The delegation was received by CMA President Mr Chan Wing Kee (centre). At the meeting, both parties exchanged views on economic cooperation between the two places.

美國實施「海關業界合力打擊恐怖主義計劃」(C-TPAT)

自九一一恐怖主義襲擊事件後，美國海關認識到安全可靠
的供應鏈是確保國家安全的關鍵。因此美國海關向商界
尋求合作夥伴來對抗恐怖主義，並鼓勵所有公司採取主動來加
強供應鏈及邊境安全。結果美國海關與業界共同成立「海關業界
合力打擊恐怖主義計劃」，並在2002年4月17日起生效。

這個計劃是首個被世界公認針對供應鏈的新保安策略，加
強了整體供應鏈及邊境安全。美國海關要求營運商確保要有完
善的保安運作，以及其保安指引必須與他們供應鏈內的商業夥
伴有所聯繫。而供應鏈的主要持有人，如進口商、貨運商、代
理商、倉庫營運商和生產商都是這政策的目標成員。

這計劃指引由美國海關及業界共同建立，當中包含七個項
目，不同的貿易範疇有其獨特的注意事項。(見表一)

以下是針對每個項目的一般建議，而實施過程須考慮個別
公司的規模及架構，這些建議可能不適用於某類公司。

1. 程序保安

程序保安能有效管制整個供應鏈，可防止不明物料進入供
應鏈內。此保安控制包括監督貨品之進出，檢查標記、重量、
數量，核對貨櫃/貨櫃設備與提交的文件是否吻合，抽查數量情
況和肯定貨櫃、貨車卡及火車封條的確認程序。

本會檢定中心如何協助業界

本會檢定中心作為獨立的第三者角色，提供出廠或裝櫃前
檢驗和監裝服務。這兩項服務均受進口商及製造商歡迎，並認
為是監控保安管制程序的良好途徑。

本會檢定中心會按照客人提供的規格檢驗及有效地將底點
產品作分類。其他詳細事項，如毛重、記號、標籤和紙盒包裝
均會以數碼相片報告。

在確認出廠或裝櫃前的檢驗結果後，便會進行監裝程序，
以確保輸出產品與之前檢驗的批號是同一批產品。本會檢定中
心的驗貨員將報告以下資料：

- 貨櫃情況
- 產品詳情
- 數量
- 封條編號
- 貨櫃編號

經過監裝後，本會檢定中心會將貨櫃簽封，便可安全地出
口，避免了產品被替換的可能性。

2. 設施保安

所有建筑物和火車的停留處均需要興建設施，以防非法進
入的外來入侵。設施可包括外圍欄杆，內外門、窗門、開口及
圍欄的開關，工廠內外都有足夠的燈光。不同類別的貨櫃，如
出口、本地、高價值的和危險的，將需分隔儲存到安全、有龍
櫃或圍欄的範圍。

3. 人事保安

公司在進行就業甄選及應徵者面試中須審核申請者提供之
不同時期背景資料，並確認其申請書內容是否正確。

4. 教育與培訓

須向員工提供關注保安事件的培訓，包括區別內部舞弊人
員、確保貨櫃完好無損、防止非法進入。這些培訓須重點集中
於那些主要參與保安管制的員工上。

5. 進入管制

禁止未經許可者進入重要設施範圍，管制包括全面確認所
有員工、訪客及公司供應商的身份。程序並須包括查問未經許
可或未確定身份人士。

6. 貨單程序

公司須確保貨單是完整、合法、正確及準時送交海關處審核。

7. 運輸保安

確保完善的運輸程序可防止未經許可的人或物品進入。運
輸過程的保安程序包括實地搜查所有可進入之地方、確保內外
間隔及嵌板是否安全，安全程序中須報告所有發現的事項，如
那些未經授權進入人士及不明的物件等。

參加C-TPAT的公司將有效地為員工、供應商及顧客提供更
安全的供應鏈。而且，美國海關將為C-TPAT會員提供優惠，包
括：

- 減少驗貨次數，從而節省落貨時間
- 可利用指定的客戶經理
- 可查詢C-TPAT會員冊
- 可進行以客戶為基礎的程序
- 以強調自我檢測建立業務，並非建基於海關的監裝上

有興趣參加計劃的公司，可向美國海關提交已簽署的協議
文件，以顯示他們會承諾遵守C-TPAT的保安指引。申請者同時
須向美國海關提交問卷以特定格式報告供應鏈的保安概況，以
及其公司保安措施之自我評估，包括公司招聘之保安事項程序
和顯示現存保安系統之弱點。問卷亦要求有關選擇其他國家之
供應商的保安步驟，以確定所有公司招聘適合的保安員來防止
恐怖行動。有關公開招募及申請手續，可到美國海關網址瀏覽：
<http://www.customs.ustreas.gov/enforcem/tpat.htm>。

如需查詢更多有關本會檢定中心之驗貨及監裝服務，歡迎聯
絡本中心市場部：熱線：(852) 2698 8198、傳真：(852) 2695 4177、
電郵地址：info@cmatcl.com、網頁：<http://www.cmatcl.com>。

貿易共同體成員	進口商	貨運商	代理商	倉庫營運商	生產商
C-TPAT項目					
程序保安	✓	✓	✓	✓	✓
設施保安	✓	✓	N/A	✓	✓
人事保安	✓	✓	✓	✓	✓
教育與培訓	✓	✓	✓	✓	✓
進入管制	✓	✓	N/A	✓	✓
貨單程序	✓	✓	N/A	✓	✓
運輸保安	✓	✓	N/A	N/A	N/A
文件處理	N/A	N/A	✓	N/A	N/A

(圖表一)

備註：以上資料來自<http://www.customs.ustreas.gov/enforcem/tpat.htm>

United States launched Customs Trade Partnerships Against Terrorism (C-TPAT)

Since the terrorist attacks on September 11, US Customs
recognizes that a safe and secure supply chain is critical in
keeping their country safe. For this reason, US Customs seeks a
strong anti-terrorism partnership with the trade community in
which all companies are encouraged to take an initiative in
strengthening the supply chain and border security. As a result,
Customs Trade Partnerships Against Terrorism (C-TPAT) is
formed with effect from April 17 this year.

C-TPAT is known as the first worldwide supply chain
security initiative. This joint government-business initiative builds
cooperative relationships that strengthen overall supply chain and
border security. Through this initiative, US Customs asks
businesses to ensure the integrity of their security practices and
communicate their security guidelines to their business partners
within the supply chain. The ultimate owners of the supply chain
such as importers, carriers, brokers, warehouse operators and
manufacturers are believed the target players of this initiative.

The C-TPAT guidelines - jointly developed by US Customs
and the trade community - encompass 7 elements. Different trade
sectors address various concerns (referred to Table 1). The
following are the general recommendations for each element that
should be applied on a case-by-case basis depending on the
company's size and structure and may not be applicable to all.

(1) Procedural Security

Procedural Security provides effective control to protect
against unmanifested material being introduced into the supply

chain. Such security controls should include the supervision of
incoming and outgoing goods, proper marking, weighing, counting
and documenting of cargo/ cargo equipment verified against
manifest documents, detecting and reporting shortages and
overages, and procedures for verifying seals on containers, trailers
and railcars.

How CMA Testing can help the trade community? As an
independent third party, CMA Testing provides "Final Random
Inspection" and "Loading Supervision". Both services are
considered as a good tool for both the importers and manufacturers
with respect to the proof of Procedural Security Control.

During the FRI, CMA Testing inspects the consignment
against the specification and defect classification. Moreover, the
details of gross weight, marking, labeling and carton box packing
will also be reported with digital photos.

Following the confirmation of FRI result, Loading Supervision
is appointed to ensure the goods being shipped are those checked
at the Final Random Inspection. CMA Testing inspectors report
the following:

- Condition of container
- Product Description
- Tally / Counting
- Seal number
- Container number

After the supervision, containers are secured with the CMA Testing seals after loading to reduce the risk of substitution.

(2) Physical Security

All buildings and rail yards should be constructed with facilities materials, which resist unlawful entry and protect against outside intrusion. These should include perimeter fences, locking devices on external and internal doors, windows, gates and fences, adequate lighting inside and outside the facility, and the segregation and marketing of international, domestic, high-value, and dangerous goods cargo within the warehouse by a safe, caged or otherwise fenced-in area.

(3) Personnel Security

Companies should conduct employment screening and interviewing of prospective employees to include periodic background checks and application verifications.

(4) Education and Training Awareness

A security awareness programme should be provided to employees including the recognition of internal conspiracies, maintaining cargo integrity and determining and addressing unauthorized access. These programmes should offer incentives for active employee participation in security controls.

(5) Access Controls

Unauthorized access to facilities and conveyances should be prohibited. Controls should include positive identification of all employees, visitors, and vendors. Procedures should also include challenging unauthorized/ unidentified persons.

(6) Manifest Procedures

Companies should ensure that manifests are complete, legible, accurate, and submitted in a timely manner to Customs.

(7) Conveyance Security

Conveyance integrity should be maintained to protect against the introduction of unauthorized personnel and material.

Members of trade community	Importers	Carriers	Brokers	Warehouse Operators	Manufacturers
Element of C-TPAT					
Procedural Security	✓				
Physical Security	✓	✓	✓	✓	
Personnel Security	✓	✓	N/A	✓	✓
Education and Training Awareness	✓	✓	✓	✓	✓
Access Control	✓	✓	✓	✓	✓
Manifest Procedures	✓	✓	N/A	✓	✓
Conveyance Security	✓	✓	N/A	✓	✓
Documentation Processing	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

Table 1

Remark: The above information was quoted from <http://www.customs.ustras.gov/enforcem/tpat.htm>

Security should include the physical search of all readily accessible areas, the securing of internal/external compartments and panels, and procedures for reporting cases in which unauthorized personnel, unmanifested materials, or signs of tampering, are discovered.

By participating in the C-TPAT, companies will ensure a more secure supply chain for their employees, suppliers and customers. Furthermore, US Customs will offer potential benefits to C-TPAT members, including:

- The reduction on number of inspections so as to shorten the boarder times
- Availability of assigned account manager
- Access to the C-TPAT membership list
- Eligibility for account-based processes
- Business gain by putting a strong emphasis on self-policing, not customs verifications

Interested companies can submit signed agreements to US Customs, which represent their commitment to the C-TPAT security guidelines. At the same time, applicants should submit a supply chain security profile questionnaire to US Customs. The questionnaire provides a recommended format for report to US Customs a company's self-assessment of its security measures. The elements include security programme procedures employed by the company and an indication of existing security weaknesses. The questionnaire also requests information on the security procedures used when selecting international service providers and the steps taken to ensure that those companies employ adequate safeguards against terrorist activity.

Details about the open enrollment and application procedures are available for review on the US Customs website: <http://www.customs.ustras.gov/enforcem/tpat.htm>.

To explore more about CMA Testing's inspection and loading supervision service, please do not hesitate to contact CMA Testing's Marketing Division hotline: (852) 2698 8198, fax: (852) 2695 4177, e-mail: info@cmatcl.com, homepage: <http://www.cmatcl.com>.

新會員 New Members

永遠會員 PERMANENT MEMBERS

華泰興食品有限公司

董事: 楊強漢先生

業務性質: 製造及出口食品

Wah Tai Hing Foods Limited

Director: Mr Yeung Keung Hon

Nature of business: Manufacture and export of food

普通會員 ORDINARY MEMBERS

富信有限公司

董事: 莊英科先生

業務性質: 製造及出口手袋

Rich Truth Limited

Director: Mr Chong Ying For

Nature of business: Manufacture and export of handbag

聖沙拉時裝有限公司

執行董事: 徐子明先生

業務性質: 製造及零售女士服裝

St Sara Fashion Company Limited

Director: Mr Chui Chi Ming

Nature of business: Manufacture and retail of ladies fashion

鴻福堂集團有限公司

集團市場經理: 黃瑞顯先生

業務性質: 製造飲品

Hung Fook Tong Holdings Limited

Group Marketing Manager: Mr Sherman Wong

Nature of business: Manufacture of beverage

金百加發展有限公司

集團主席: 黃家和先生

業務性質: 飲食業

Kampary Development Limited

Chairman: Mr Wong Ka Wo

Nature of business: Food & beverage

贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

香祺顧問有限公司

主席: 江素惠小姐

業務性質: 公關及顧問服務

C S Corporation Limited

Chairman: Ms Susie Chiang

Nature of business: PR & consultant service

Symantec Hong Kong Limited

代表: 蘇詩華小姐

業務性質: 互聯網保安服務

Marketing Manager: Ms Christine So

Nature of business: Internet security service

人源科技有限公司

市務經理: 嚴敏儀小姐

業務性質: 軟件及資訊科技服務

Humansoft Technology Limited

Marketing Manager: Ms Yim Man Yee

Nature of business: Software & IT service

廠商會首創

免費「轉口來源証 (Re-export CO) 申請表」打印服務

現時的商業運作爭分奪秒，本會為減省客戶花在處理文書工作上的時間，以及因應部份中小企僱主的需要，特別推出嶄新的免費「轉口來源証」申請表打印服務。顧客只須提供申請表中如商業發票、裝箱單等相關資料，或把手寫申請表送遞或傳真至本會辦事處，我們便會免費為你預備整齊和合規格的申請表。一條龍式免費打印證書及簽發證書服務為你節省不少時間，如欲了解服務詳情及手續，請致電本會各辦事處查詢。

其他優質轉口來源証簽證服務包括：

1. 免費影印服務 (只限有關申請文件)
2. 商業發票連同來源証一併申請可享免費加簽服務
3. 會員除享有每證\$22折扣優惠 (會員\$137; 非會員\$159) 外，更可於獨立加簽各類商業文件時享有折扣優惠 (會員\$50; 非會員\$60)
4. 不限時間或次數修改來源証
5. 特快簽證服務 (可於申請後4小時內出證)，不需自備證書及不另收費。
6. 證書永久生效

7. 可往本會各辦事處免費索取申請表或要求本會寄奉表格。
8. 聯網月結服務：此計劃特別為每月平均申請30套或以上來源証之公司而設，簽證費用以月結方式繳付。

中環辦事處：

干諾道中64號廠商會大廈1字樓 (舊政府報關中心對面)
電話：2542 8613 傳真：2544 2406

觀塘辦事處：

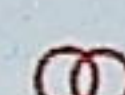
觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室 (地鐵站B3出口)
電話：2344 3380 傳真：2790 4850

旺角辦事處：

彌敦道664號惠豐中心701-3室
(地鐵站D出口匯豐銀行旺角總行對面)
電話：2393 2189 傳真：2789 1869

尖沙咀辦事處：

廣東道5號海洋中心521室 (地鐵站C1出口)
電話：2736 0288 傳真：2730 3769



你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

YES! I would like to subscribe to Hong Kong Entrepreneur monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊:

- 1-year subscription (11 issues) 1年11期:
- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
 - ☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

- Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價:
- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
 - ☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Ms/Miss 訂戶姓名 _____

Company Name 機構名稱 _____ Job Title 職銜 _____

Address 地址 _____

Tel 電話 _____

E-mail 電郵 _____ Fax 傳真 _____

Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.
請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票 (海外訂戶請使用匯票) 寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

如何能掌握最新的工商資訊?

《企業雄才》就是你的答案!

每年只需付出港幣330元，你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動!

只需寄回填妥之表格，你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? Hong Kong Entrepreneur is your choice! For just HK\$330, Hong Kong Entrepreneur will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

For enquiries, please call (852) 2542 8643 or email to xpp@cma.org.hk

詳情請致電 (852) 2542 8643 或電郵至 xpp@cma.org.hk 查詢。

HONG KONG 企業雄才
ENTREPRENEUR
A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

中小企網頁製作套餐

提供不同網頁組合計劃

隨著互聯網發展日趨成熟，發展電子商貿將會是企業的營商趨勢，然而，中小企往往會因缺乏資源和人才等問題而卻步，有見及此，本會除免費為所有會員公司製作網頁外，更特別為業界提供一條龍網頁組合服務，以配合不同企業的業務需要，讓其輕鬆開展電子商貿。

不同服務功能的一條龍網頁組合套餐：

標準組合

- 公司英文域名 (www.abc.com)
- 公司電郵戶口 (yourname@abc.com)
- 4頁網頁製作 (免費資料及圖片輸入)
- 廠商會網頁寄存
- 域名導向 / 停泊
- 即時電郵回覆查詢
- 每年2次免費網頁資料更新

月費：會員 \$135、行業成員 \$168、非會員 \$177

電子產品目錄組合

- 公司英文域名 (www.abc.com)
- 公司電郵戶口 (yourname@abc.com)
- 4+1網頁製作 (免費資料及圖片輸入)
- 廠商會網頁寄存
- 電子產品目錄 (25張圖片)
- 域名導向 / 停泊
- 即時電郵回覆查詢
- 每年2次免費網頁資料更新

月費：會員 \$195、行業成員 \$228、非會員 \$240

專業組合

- 公司英文域名 (www.abc.com)
- 公司電郵戶口 (yourname@abc.com)
- 4+無限網頁製作 (文字及圖片輸入)
- 網頁寄存
- 域名導向 / 停泊

- 電子產品目錄分類
- 產品搜尋功能
- 網上購物籃
- 登錄環球網頁搜尋器
- 即時電郵 / 傳真回覆查詢
- 每年2次免費網頁資料更新

月費：會員 \$450、行業成員 \$500、非會員 \$530

其他增值服務包括：

- * 登錄環球網頁搜尋器
- * 中文域名登記
- * 英文域名登記
- * 公司電郵戶口登記
- * 電郵增值：過濾電郵病毒及垃圾電郵
- * 漢網繁簡中文即時轉譯服務
- * 額外電郵戶口
- * 加插訪客統計器
- * 電訊盈科廠商會會員指南
- * 網頁額外加頁服務

如有查詢，歡迎致電客戶服務熱線：2542 8664或電郵至 abp@cma.org.hk。

歡迎非會員免費登記成為行業成員，接收最新的行業訊息。
如欲查詢或索取登記表格，請與會員部林小姐聯絡 (電話：2542 8600內線827；電郵：ebm@cma.org.hk)。

全方位理財 轉危為機

專訪東澳理財策略(香港)有限公司董事莫越華



東澳理財策略(香港)有限公司董事莫越華表示，金融風暴後，公司希望透過專業知識，為企業建立有效的企業危機管理及預防措施。

自全球經濟金融下滑，企業策劃與管理階層均面對盈利下降、融資困難、市場佔有率減少及裁員凍薪等問題，由於不同企業各自存在不同的問題，因此度身訂造的解決方案尤為重要。東澳理財策略(香港)有限公司(下簡稱東澳)成立於1981年，正是以專業理財知識及遠見為工商各界提供有效的企業管理危機及預防措施。

東澳成立初期以提供人壽保險為主，其後鑑於客戶各類理財需求日增，東澳所提供的服務範圍亦因此擴展至離岸投資管理、儲蓄投資計劃、僱員福利計劃、單位信託基金、資產管理及節稅計劃等，以緊貼市場的需求。

為提供更完善及優質的全方位理財策略(Total Financial Planning)服務，東澳於1995年註冊成為有限公司，並於同年獲證券及期貨事務監察委員會(SFC)批准註冊成為投資顧問(Investment Adviser)，其後更獲政府認可之監管機構香港專業保險經紀協會(PIBA)發牌成為註冊保險經紀(Insurance Broker)及強積金管理局(MPFA)認可註冊為強積金中介人(公司)。

東澳董事莫越華表示，現實生活中風險無所不在，香港的教育制度中卻缺乏教授理財知識，企業家在面對風險之時未必能夠恰當處理，因此莫越華認為有必要提供理財諮詢服務。東澳提供的企業危機諮詢服務範圍包括企業的財務、業務及人身安全。

財務危機：包括資產再融資、稅務安排、財務保障等，讓客戶作長遠的理財計劃之餘，又能減低風險，真正做到高收益回報。

業務危機：法律上的責任及合約問題，如董事責任、公眾責任、產品出口責任、買賣協議、股權轉讓等。作為公司的決策者，熟識法律條款至為重要。

人身安全：為在高風險地區進行會議或工作而遭到非法禁錮或勒索時，安全快捷的處理程序；在中國境內如何獲得即時醫療支援；海外員工的醫療支援及國際SOS救援服務等。

其實本港企業需要有關知識的例子比比皆是：本港的製造業以出口為主，如果玩具廠家出口美國，未有留意產品中的細小部份對孩童易生意外，入口時有機會被入口商、消費者等興訟，賠償損失之餘，還要回收貨品，嚴重影響商譽。另一常見例子是，港人經常北上工作，卻未必明瞭國內的醫療體制，如何在市面上五花八門的國內醫療卡之中選擇亦不容易。

莫越華指出，在推廣業務的初期，部份的管理者都缺乏理財概念，因此花了相當的時間舉辦教育講座。隨著社會的資訊日益發達，市場逐步開放，愈來愈多不同的行業相繼提供理財諮詢服務，他們大多來自銀行業及保險業等，市場上的競爭日趨激烈。談到未來發展，莫氏認為，政府可以制訂理財策劃師的業務範圍，與保險從業員及銀行從業員的服務範圍有所識別，讓消費者對理財服務有更清晰的理解。①



(左圖)東澳集團於1998年榮獲僱員再培訓局頒授「1997僱主金獎」。



(右圖)東澳積極推廣企業危機諮詢服務，印製多款小冊子讓企業家明白其重要性。

環球貿易輔助者

專訪聯合包裹運送服務公司香港區行政總裁黎松江



黎松江表示，顧客至上是企業成功的不二法門。

聯合包裹運送服務公司(以下簡稱「UPS」)於1907年在美國華盛頓州西雅圖市創立，其香港區業務則始於1988年10月，透過收購亞洲貨運包裹(Asian Courier System)並設立亞太區公司。UPS致力推動三大貿易流程，透過先進的科技配套設施滿足客戶在貨件流動(physical flow)、資訊流動(information flow)和資金流動(fund flow)上的需求。

UPS香港區行政總裁黎松江表示，貨件流動就是為客戶提供可靠的戶對戶速遞服務，準時無虞地將貨件運抵目的地；至於資訊流動則是透過網上追蹤系統，讓客戶清楚掌握貨件的位置；而資金流動就是透過其全資附屬公司UPS Capital，提供貿易融資服務。過往UPS只是一間貨件速遞公司(truck company with technology)，不過隨著業務發展和科技上不斷進步和突破，現在UPS同時提供速遞、物流管理和貿易融資服務，成為一間擁有自己速遞隊伍的高科技公司。

顧客至上是企業成功的不二法門。以客戶為主導，了解他們的業務需要(Think Like a Customer)，設計和提供滿足他們需求的服務和產品，才能成為客戶的業務夥伴，締造互惠互利(Win-Win)的成果。客戶選用速遞，當然要求快捷、準時到達和價錢合理的運送服務，UPS的宗旨是為客戶提供有保證、準時到達及可差不多即時(Real-time)追蹤資料的戶到戶速遞服務。假如運送失誤令貨件未能準時到達，UPS會把運費原銀奉還。

黎松江指出，在過去11年，公司在科技項目方面投資接近110億美元，為全球客戶提供增值和專業的運輸顧問和電子商貿後勤服務。自1999年7月UPS推出在業內首創的速遞手提電腦 UPS 快速資料收集器(Delivery Information Acquisition Device簡稱DIAD)，可同時追蹤、紀錄、儲存及將貨件資料即時傳送，在港應用以來，收貨服務時間平均延長了15至30分鐘，收貨和運送程序更添效率。UPS最近在香港推出便利文件速遞服務，讓顧客可隨時隨地在全港350間7-ELEVEN便利店投寄UPS文件，不但令文件收集網絡更廣，更重要的是，服務可更加配合客戶的運作模式，為他們帶來更多方便。

UPS重視顧客，亦重視員工，時刻為員工提供良好的報酬和福利、完善及多元化的培訓和晉升機會，尤其重視管理層和員工之間的雙向溝通。要令運作成功，聽取員工意見十分重要，因為他們每天都在前線接觸客戶，要為企業建立良好形象，員工就是機構代表。UPS香港進行ISO 9002優質認證，就是要確保每個運作程序都可準確掌握，達致最優良的水準。公司內大部分的管理及市場推廣人員，均曾接受跨部門訓練，令他們對整個運作過程瞭如指掌，更容易達致完全優質管理的公司目標，並為員工提供更多發展機會，令他們與UPS共同成長。

隨著中國入世，UPS在內地的發展將繼續與中國對外貿易運輸集團(Sinotrans)保持良好的合作關係，並相互提供在網絡、科技及速遞經驗上等完善支援。公司致力把速遞及物流經驗、先進的科技及運作系統，以及多元化服務方案引入中國，以符合內地市場的不同需要。此外，UPS亦會繼續發展在內地之速遞基建，以配合中國入世後對速遞需求之激增。

為更全面顧及整個中國大陸的市場，UPS將在內地建立內陸航空及運輸網絡，並計劃在未來一年內於深圳、青島及廈門增加辦事處。在科技方面，公司早已於去年在北京、上海及廣州引入UPS DIAD，現正積極研究把DIAD應用到更多城市。UPS將密切留意內地市場發展及政府政策對商業市場的影響，如西部大開發、東北三省之發展等。

黎松江表示，香港作為UPS亞太區網絡的三個主要策略性據點之一，是連接中國內地的一個重要轉運中心，其優越位置令它在網絡中擔當著重要的角色。UPS希望當局能進一步開放第五航權，使空運業更趨繁榮。面對內地城市之基建、速遞及物流設施漸趨完善，大部分貨物將直接進出主要城市，香港作為轉口港的角色將受到影響。現時內地發展急速，香港要保持優勢，必須於短時間內提升各項競爭條件，以及把現有的優勢增值。

黎松江解釋，如香港希望繼續受惠於不斷增長的亞洲區貨運量，就必須加強本地物流基礎設施，包括空運、陸運及海運的連繫及銜接，以減低業界的運作成本。由於發展物流的基本條件為貨物及服務的自由流動，香港必須簡化轉口程序、調低航機著陸費及開放第五航權，以進一步推動航空貨運業。此外，供應鏈整合方案日趨數碼化，政府應鼓勵中小企參與電子商貿和電子資訊管理，加強運作效率。①



UPS可同時追蹤、紀錄、儲存及將貨件資料即時傳送，收貨和運送程序更添效率。

中小企業發展支援基金

第二期現正接受申請

由工業貿易署負責管理的中小企業發展支援基金(簡稱基金)現正接受第二期申請,截止申請日期為今年11月11日。

基金成立的目的是,資助非分配利潤的支援機構、工商組織、專業團體以及研究機關推行有助整體或個別行業中小企業提升競爭力的項目。這些機構/團體可夥拍其它團體,包括商營企業,共同推行有關項目。

這些項目可包括提升中小企業對某類知識、科技、最佳範或技能的認知;加強中小企業在資訊科技、人力資源、財帳管理、企業管治、市場推廣及建立品牌的能力;促進技術轉移;以及任何對中小企業有實際裨益的項目。

正如第一期的做法,工貿署在這期亦設定了特選項目,徵求各工商組織就有關項目提交建議書,供基金評審委員會考慮。本期的特選項目是徵求有關推行中小企業傑出培訓獎的計劃書,以便透過有關獎項

加強中小企業對培訓東主以及員工重要性的認知,以及表揚在培訓方面有模範表現的中小企業。

每個獲資助項目最多可獲基金資助200萬,或該項目總支出的九成,兩者以金額較低者為準。餘額須由申請機構以現金、實物或尋求其他贊助自行承擔。

每個申請機構於這一期內最多可提交4份申請。所有向發展支援基金提出的撥款申請,將會交由中小企業發展支援基金評審委員會進行評審。評審委員會的主席由工業貿易署署長出任,成員包括工業家、商界人士、中小型企業家、專業人士、學者以及中小型企業委員會部份委員。

評審委員會視乎申請項目的質素、成本效益及其執行安排是否有效等多項因素,決定是否就申請項目提供資助。工貿署發言人強調:「項目的質素是重要關鍵。我們建議申請機構在撰寫申請書時,多加注重項目的受惠對象是否明確,計劃書是否清楚列明推行方法,以及事前是否已就計劃進行周詳的研究。如可以的話,我們鼓勵申請機構多聽取業界對計劃的意見,以及盡量邀請其它有關機構共同參與,以求達成協同效應。」

基金總額為2億元。第一期共收到291份申請,分別來自139個工商組織、支援機構以及研究機關等。評審委員會迄今已批出39份申請,涉及資助金額約為4千3百萬元,佔基金總額的兩成多。

「此外,工貿署在過去兩三個月間向另外50多宗申請的團體進一步瞭解其項目的詳情。經深入研究後,我們相信部份申請值得評審委員會考慮提供資助。我們會盡快把這些項目交評審委員會考慮。」工貿署發言人說。

第一期成功獲得資助的申請,項目內容和性質包羅萬有,約五成項目的受惠對象是不分行業的中小企業;三成項目的對象是多個製造行業的中小企業,當中計有紡織及製衣業、電子及電器產品製造業,以及珠寶首飾製造業;其餘兩成項目的對象是服務業,其中包括專業服務及資訊科技行業。

以下介紹兩個成功申請基金的例子,讓各位更瞭解基金如何幫助業界提升競爭力:

建立最佳印刷模式典範

香港印藝學會將獲基金撥款約140萬元,為香港印刷業制定一套客觀生產及檢驗標準,並建立一套「最佳印刷模式典範」,提升本港印刷業的專業水平,增加本港印刷業的國際受性。此項目預計於今年第4季度開始進行,並於兩年內完成。

建立「資訊科技策劃支援系統」

資訊科技的應用對於物流及運輸行業來說十分重要,它可以提升物流及運輸行業的營運效率及大大縮短回應顧客的時間,然而,本地物流及運輸行業的中小企業在資訊科技的應用程度普遍不高。香港物流流通協會向基金建議發展一個網上決策支援系統,讓中小企業在發展其資訊科技系統前,先作出自我評估,從而更清楚掌握企業的資訊科技需要。該協會將與外間的軟件發展商合作推行此計劃。鑑於這項目有助本地物流業進一步利用資訊科技,評審委員會同意撥款約100萬元予該協會推行這項目,預計這項目可於一年內完成。

有興趣申請「中小企業發展支援基金」的機構可向中小企業發展支援基金秘書處(九龍彌敦道700號工業貿易大樓4樓)索取申請表格及申請指引,或於中小企業資助計劃的網頁(www.smefund.tid.gov.hk)下載。

如對中小企業發展支援基金有任何查詢,歡迎致電熱線2398 5125 / 2398 5128或電郵sdf_enquiry@tid.gov.hk。

本文由工業貿易署供稿。



SME Development Fund

Invites 2nd Round of Applications

The Trade and Industry Department (TID) is inviting applications for the 2nd round of the SME Development Fund (SDF). The deadline for applications is 11 November 2002.

The objective of the SDF is to provide funding support to non-profit-distributing trade and industrial associations, support organisations, professional bodies and research institutes to implement projects which are conducive to enhancing the competitiveness of small and medium enterprises (SMEs) in general, or SMEs in specific sectors, in Hong Kong. Organisations may partner with interested parties, including private companies, in implementing the projects.

Projects which SDF may consider funding support include those which aim to raise SMEs' awareness on specific know-how, technologies, best practices and skills; projects which help SMEs build capabilities on IT, human resources, financial management, corporate governance, marketing and brand-building; projects which facilitate technology transfer; and indeed any initiatives which are of practical benefits for SMEs.

Like the first round, this time TID is also soliciting proposals on a specific topic, namely to invite proposals for organising an SME outstanding training award. The objective of the award scheme is to enhance SMEs' awareness of the importance of training for employers and employees, and to give recognition to SMEs which are exemplary in human resource training.

The maximum amount of funding for an approved project is \$2 million, or 90% of the total project expenditure, whichever is less. The applicant will have to contribute the remaining amount, which may be in cash, in kind or in the form of third party sponsorship.

For the current round, each applicant may put in up to four applications. Applications received will be considered by the SDF Vetting Committee, which is chaired by the Director-General of Trade and Industry and comprises industrialists, businessmen, SME entrepreneurs, professionals, academics and members of the SME Committee.

The SDF Vetting Committee will take into account the quality of the application, the cost-effectiveness of the project and the implementation details in deciding whether an application should be supported. "Applicants are advised to demonstrate clearly in the application the target beneficiaries of the project, the methodology involved and the detailed implementation plan. Wherever possible, applicants are advised to consult their target beneficiaries in preparing the project proposal, and solicit the support of other relevant organisations to achieve synergy", a spokesman of the TID said.

The SDF has a capital amount of \$200 million. A total of 291 applications were received in the 1st round. They were submitted by 139 trade and industrial associations and research institutes. As at today, the SDF Vetting Committee has approved 39 applications, involving funding support of about \$43 million (i.e. about 20% of the total amount).

"In addition, TID has been liaising with the applicants of another 50 or so proposals in the past few months, with a view to establishing whether these proposals are worth funding. After careful consideration, TID would recommend some of them to the SDF Vetting Committee for further consideration. This would be done shortly", the TID spokesman said.

Projects that are approved under the 1st round are targeted for SMEs from a wide spectrum of sectors. More than half of them are targeted for SMEs in general, regardless of whether they belong to the manufacturing or services sectors. About 30% are targeted for SMEs in the manufacturing sectors, including textiles and clothing, electronics and electrical appliances, and the jewelry sectors. The remaining are targeted for SMEs in the servicing sectors, such as professional services and the IT sector.

The followings are two examples of approved projects:

Best practices for the printing industry

An amount of \$1.4 million was approved for the Graphic Arts Association of Hong Kong to establish a printing standard and compile a set of best practices for Hong Kong's offset printing industry. The standard and the best practices would help enhance the professional standard of Hong Kong's printing industry, and its international status. The project will commence in the 4th quarter of 2002, and will be completed within two years.

Decision support system for Hong Kong's logistics industry

The response time of local logistics companies could be expedited by using information technology. However, due to limited resources, SMEs in the logistics sector have not been making full use of IT to enhance their operational efficiency. The Hong Kong Logistics Association proposes to develop a web-based decision support system to help SMEs which wish to apply IT to conduct self-assessment on their IT requirements. The Association will develop the system in collaboration with private software developers. Given that the practical usefulness of the project, the SDF Vetting Committee approved an amount of \$1 million to the Association to implement it. It is expected that the system will be developed in about a year.

Application forms and the Guide for applicants are available at the SME Development Fund Secretariat, 4/F Trade and Industry Department Tower, 700 Nathan Road, Mongkok, Kowloon. They may also be downloaded at the homepage of the SME Funding Schemes at www.smefund.tid.gov.hk.

For enquiries, please contact the SDF Secretariat at 2398 5125/ 2398 5128 or via e-mail at sdf_enquiry@tid.gov.hk.

The article is contributed by the Trade and Industry Department.

中小企業與納米技術的應用

在資訊科技、生物科技以外，二十一世紀將是納米科技的時代。納米科技(Nanotechnology)顯示人類的世界走向微小化。Nano即一米的十億分之一，納米技術是指製造體積不超過數百納米的物體，其寬度相等於幾十個原子聚集一起。

簡單來說，納米科技是人類操控物質的能力已到了原子的微細層面，一些先進國家亦已製造了不少納米成品。影響所及，相信未來納米物質還會在電子、信息、醫學、軍事、農業及生產等多方面範疇出現，而納米科技對製造業產生的衝擊和變化對全球未來工業發展的啟示實在不容忽視。

為進一步探討納米科技對未來經濟發展的價值，本會於8月29日舉辦了「中小企業與納米技術的應用」研討會。會上，本會創新科技委員會主席盧毓琳致歡迎辭，並由中國納米材料與納米結構項目首席科學家、上海市納米科技與產業發展專家委員會顧問張立德教授和上海四通納米技術港有限公司董事長沈國鈞分別以「國際納米科技的最新發展動態以及中國納米技術、納米材料產業面臨的挑戰與對策」及「納米技術發展如何與中小企業結合」為題作演講。

國際納米科技的發展

今年3月在美國政府支援下，因特爾、IBM、惠普和康柏四家公司正式宣佈，在美國矽谷建立世界上第一條納米晶片生產線。納米晶片是1998年惠普公司第一個研製成功的，現在已經建立了生產線，韓國政府亦成立納米技術研究院，並投資1.5億美元，重點發展顯示技術。

2010年全世界納米技術市場估計在2萬億美元左右，美國曾誇口要佔一半市場。中國若要在這場競爭中佔一席位，就應以市場作導向，推動上游的源頭創新、應用研究和基礎研究。

中國納米產業的發展

中國納米材料的專利在全世界也有超過百分之十的佔有率。中國納米技術的產業逐年增加，截止去年有300多家，而納米粉體材料的生產線就有31條，中國在用納米材料、納米技術對傳統產業的改造升級、在輕工、電子、紡織、建築材料、精細化工、電力工業、環境、能源和醫藥等領域都已全面展開。

張立德教授指出，中國發展納米產業是透過結合傳統產業，調整產品結構，推進傳統產業態升級；建立若干個納米技術為主導的新興納米產業鏈，並向信息、生物醫藥、能源環境、宇航等高科技領域切入，在若干方面形成新的高科技產品平台，使中國納米科技開發與應用水平居於國際前列。

中國應重點發展的關鍵納米材料和技術可包括特種納米材料規模生產技術、納米技術對傳統材料的改性、信息產業中的

關鍵納米材料、合理利用能源和開發新能源中的關鍵納米材料和技術、優化資源環境中的關鍵納米材料和技術、納米材料在醫藥、生物技術中應用等。

至於政策和措施方面，張教授指中國發展納米材料和技術應以市場為導向，注意納米技術和現有高科技和傳統技術相結合。從事納米研究和開發的科技人員要和其他專業人員相結合，也要與企業家相結合。企業家是納米科技成果產業化的主力，對科技人員起先導的作用。在制定政策時，要確定目標和切入點，縮短納米科技成果轉化的周期；要注意知識產權的保護，鼓勵申請發明專利，特別應重視申請國外的發明專利；他並建議各級政府設立納米科技研究的快速反應基金和納米產業發展的風險投資基金。

香港具發展納米技術的優勢

沈國鈞表示，納米材料和納米技術在資訊、生物、能源、環境工程、化工材料、紡織工藝中將會起著重要作用。納米技術需要科學家和企業家的合作才具有經濟價值。香港具有這方面優勢，它的營銷市場、基礎設施、配套環境、營銷管理、金融策劃、國際接軌等的條件成熟。香港可以將技術的成果轉變為商品，而從中得益。納米材料是一種適合中小企業發展的科研成果，買回來加以完善，成為產品，推向市場。

納米技術需要政府參與

納米技術和中小企業結合，政府支援與銀行、風險資金的參與是不可或缺的。目前納米技術進入產業處於初級階段，首先要辨別什麼是真納米，因此沈國鈞呼籲應該要成立一個行業協會，要有真正的納米技術權威的科學家參與鑑定，同時成立一個納米的測試平臺，規範秩序，以保障銀行家、風險投資家及中小企業家。

本會對「破產管理署角色檢討」

諮詢文件之意見

近年來，本港經濟加速轉型，加上外圍環境欠佳，本港的清盤和破產個案急劇上升，破產管理署面臨的工作壓力日增，其功能和角色亦需因應新的社會經濟形勢而作出調整。本會原則上贊同諮詢文件中所提出的大多數改革建議；但亦對個別問題提出以下意見：

1. 對於諮詢文件建議本港應簡化清盤的法定程序，重新調整破產管理署的資源調配，並研究推行「順序」制度之可行性，使私人清盤從業員可以按預先登記的順序承辦法庭分配的個案，本會十分支持。不過，本會認為破產管理署應設法將清盤個案外判；除非涉及刑事或跨國罪行等特殊情況，否則無必要保留部分案件自行處理。這樣，才能避免政府部門將一些較為有利可圖的案件納為己用，對私營清盤從業員造成不公平而影響他們參與的積極性。另外，外判清盤工序亦有利該署騰出資源專注於規管和監督工作，加強其監管者的角色。實際上，破產管理署退出清盤業務亦是保證「順序」制度順利推行的前提條件。
2. 在破產方面，本會極為贊成透過修改相關法例，授權破產管理署將個人破產的管理工作外判，以及容許採用法庭外的程序處理破產個案。至於設立「快速處理」的破產程序，本會認為政府宜審慎行事。近年來，本港的破產個案飆升，顯見社會對破產觀念已出現重大轉變，令破產失卻了應有的阻嚇作用。本會建議，政府應深入研究此現象，並制訂補救措施。

本會強調，減少破產個案的根本方法在於提高破產的經濟懲罰和社會代價，增強其阻嚇作用。雖然本港現行的4年破產期超過國際同類地區，但由於各地的人文價值觀、社會習慣以及

相關的制度不盡相同，人們對破產的看法和重視程度亦有分別。因此，如果參照海外標準而縮短本港的破產期，實非明智之舉。政府有必要恢復本港過去較長的破產期，或者將其延長為至少7年。另一方面，本港亦應更嚴格規限破產人士的經濟權利和行為，增加社會輿論的壓力；並且將破產個案資料的披露時間從目前的解除破產之後5年延長至7年，藉此防止債務人輕率申請破產而逃避責任。當然，政府亦可視乎破產個案的動機、性質和嚴重程度，將惡性案件和因無心之過而導致的破產個案分開處理，採用不同的處理程序和待遇。

3. 在規管與監督方面，本會贊成設立一套簡單的認可制度。香港擁有大量高水準和職業操守很強的優秀專業人士，包括會計師和律師等。破產管理署可對這些專業人士進行簡單的資格認可，授權其從事清盤和破產的執行工作。為了加強調查及執法，破產管理署可以借鑑海外。例如，在澳洲會透過制定詳細的指引，監督私營的清盤及破產從業員，以確保調查全面而透徹及受託人向執法當局轉介檢控的問責性。

4. 至於破產管理署的融資方面，本會建議破產管理署因應其角色的重新定位而修正財務表現的衡量準則。一旦絕大多數的清盤和破產案件外判之後，破產管理署可以從私營從業員的收費中抽取適當比重作為行政管理費用。此外，本會亦贊成破產管理署優先投資於資訊管理系統，一方面提升其自動化的程度和運作效率，另一方面亦可開放更多關於清盤破產個案的電子資料供公眾查閱。

◎

Advertise here won't cost much!
在此刊登廣告 其實所費無幾

Call 2542 8641 or email epp@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8641 或電郵至 epp@cma.org.hk 查詢詳情

巴拿馬

巴拿馬位處美洲的重要交匯處，是國際銀行中心的集中地，也是亞洲以外最大的自由貿易區，境內可直接使用美元，經濟穩定。巴拿馬地理位置優越，是貫通世界各國市場國際貿易航運路線的中心。巴拿馬運河連接南北美洲，貫通太平洋及大西洋，具有現代化港口設備，使它成為美洲最主要的航運中心。

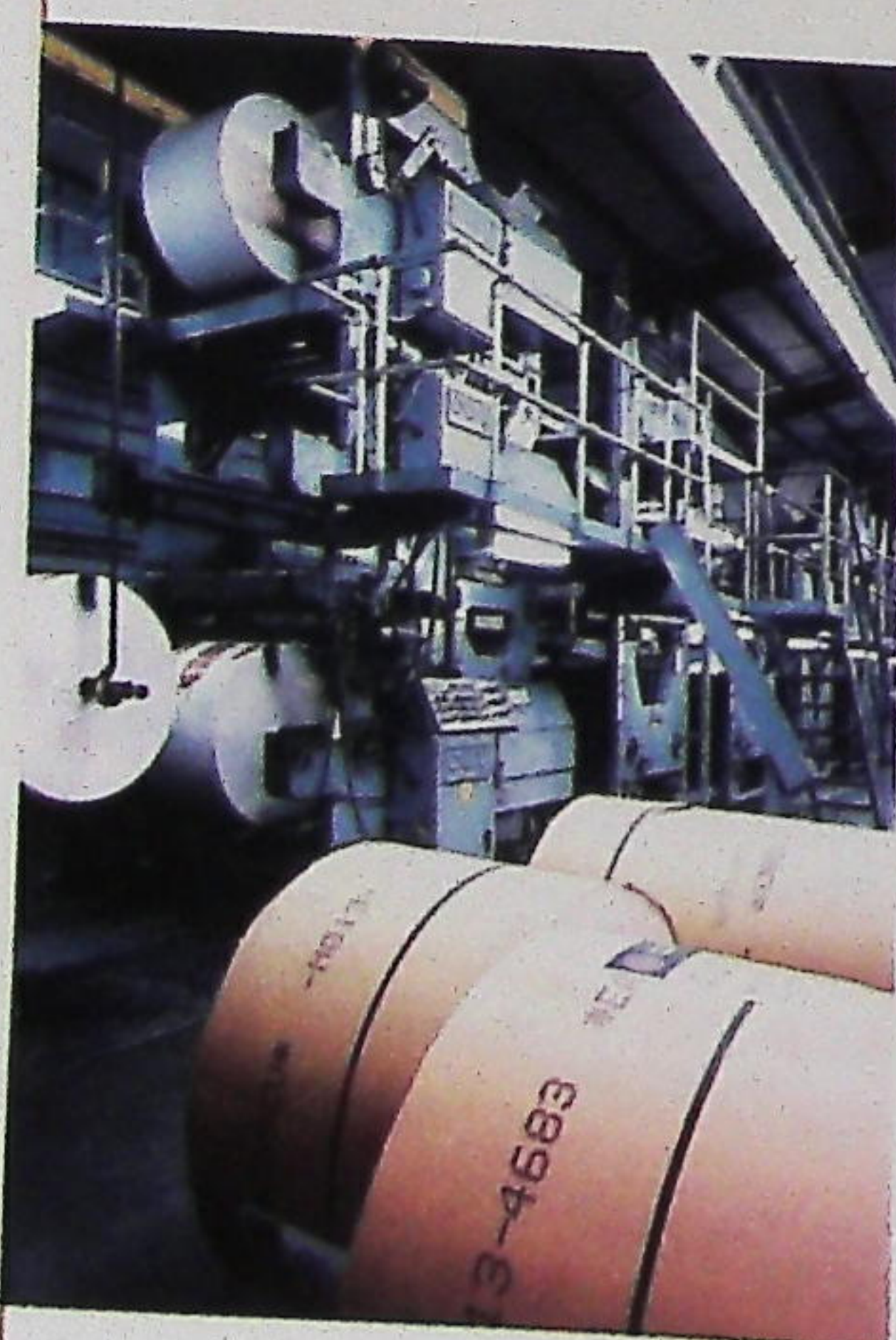


多元式物流中心

巴拿馬位於世界貿易的十字路口，佔地75,000多平方公里，並連貫太平洋和大西洋的交通，令它一直成為商業重鎮及運輸中心。現時每年經過巴拿馬運河的船隻數以千計，運貨量達百萬噸。空中運輸亦相當方便，每週有超過七班航班飛往邁阿密、聖多明各及基多等多個城市。

巴拿馬的海運事業發達，使其成為全世界最主要的多元式物流中心之一。巴國擁有全球最龐大的船隊，兼且有四個耗資逾45億元的私營貨櫃港，配合翻修改建的鐵路系統，其貨櫃處理量並由1999年的100萬個增至今年初的200萬個。

巴拿馬是拉丁美洲最現代化及最出色的國際金融中心，來自35個國家的120多家銀行均在當地設有辦事處。巴拿馬最新的銀行法(第9號法令)符合世界金融中心的監管和透明度等方面標準。巴拿馬股票交易所在當地發展相當迅速，於1998年的成交量就超過8億美元，比上一年增加了19.25%。此外，巴拿馬是全球最安全的離岸中心之一，金融業發達，在銀行業、投資資本融資及保險等多方面均有投資機會。



科隆自由貿易區

科隆自由貿易區成立於1948年，是西半球最大的免稅貿易區，在全球僅次於東半球的自由港香港。成立自由貿易區的原意是要令巴國的經濟基建更加現代化，以及鼓勵區內貿易發展。自建後，自由貿易區便發展為一個主要的世界物流中心，亦是國家國民生產總值的主要來源之一。在自由區註冊公司手續簡便、審批快捷。自由貿易區貨物自由進口或轉口，無配額限制，亦不徵進口稅。

自由區內有1,700

多家本地及跨國公司，

直接提供了14,000個職位及6,000個間接職位。

去年，這些公司入口多種貨品的總值逾52億美元，轉口貨值約為59億美元。其他可考慮的新

投資商機包括貨櫃港、船塢、海運服務如貨櫃貯存、集散和運輸等；金融及管理服務；保險；船隻供應及維修；與旅遊企業。



加勒比盆地計劃

巴拿馬是美國加勒比盆地計劃的受惠國，也是普惠制的受惠國，因此在巴拿馬生產的產品向美國出口可不受配額限制並享受優惠關稅，但要符合有關規定，即至少35%的產品附加值是要來自巴拿馬。

此計劃容許世界各地進口原料往巴拿馬，僱用當地勞工製造製成品，但紡織、成衣、皮革、鞋類和石油等行業就不在這計劃內。

銀行制度

巴拿馬的合法貨幣為美元，投資者不用為貨幣兌換而承擔風險。過去四十年來，國家的每年的通脹率都維持在2%以下，1998年的0.6%通脹率更是10年以來最低水平。儘管亞洲及拉丁美洲爆發金融危機，巴拿馬經濟仍是拉美最健全的經濟體系之一，1998年的國內生產總值錄得4%的增幅。巴國對資金的出入並無限制。

巴國經濟穩定主要由於該國採用美元為通行貨幣，投資者的信心就是建基於這樣一個獨特的經濟和自由貿易的平台。巴國的國民生產總值約有八成來自服務業，且又有特權使用美元為面值貨幣，故此其經濟表現較其他拉美國家更理想，1998年巴國的經濟增長為3.9%，其他拉美國家則為2.5%，但巴國的通脹率就只有0.6%。不論是外資或本土企業均受惠於多種貿易協定。

主要工業

製造業

巴拿馬的主要出口產品包括食品、飲料、煙草、紡織、成衣、皮革、化學製品和石油、碳化橡膠和塑膠副產品、金屬製品及機器設備。美國是巴拿馬最大的出口市場，佔總出口43%，而其他中美洲國家則為巴國第二大出口市場，佔該國總出口約36%。

採礦業

巴拿馬擁有大量天然礦產，主要蘊藏於國家中部省份，可供開採的礦產主要有金、銀、銅礦、鉛及鋅等。巴國政府並無限制外資公司參與開採礦產，但規定所僱用的工人須有九成為巴拿馬人。當局預計採礦業在未來數年將會迅速發展，外資公司在科隆省所作可行性研究的初步結果顯示，巴拿馬第二大出口的礦產將是銅。現時當局正推行多種長期優惠政策及鼓勵措施來發展採礦業。

農業

農業主要包括林業和漁業，於1994年佔國內生產值11%，及佔勞動力26%。在1989至1993年期間，農產量每年的平均增長率為4.2%，農產品主要包括稻米、玉蜀黍、豆類、香蕉、甘蔗及糖蜜等。

巴拿馬駐港領事館

地址：香港上環干諾道中111號永安中心1008室
電話：(852)2545 2166

Panama

At the crossroads of the Americas, Panama is home to an international banking center, the largest free trade zone outside Asia, a stable, dollar-based economy. The geographical position of Panama in the middle of the main shipping routes offers international trade the opportunity to gain access to various markets, in an efficient and advantageous manner. The Panama Canal links North and South America, the Atlantic and Pacific Oceans, with modern ports. Panama has become the premier transshipment center for the Americas.

Panama as a Multi Modal Logistics Centre

At the crossroads of world trade, with just about 75,000 sq km of land separating the Atlantic and Pacific Oceans, Panama has long been a commercial hub and transport center. Today,

thousands of ships transit the Panama Canal each year moving a million tons of cargo. Air connections are excellent with more than seven flights per week to Miami, Santo Domingo, Quito, Caracas, Bogota, San Jose, San Salvador and Guatemala City among others.



Panama's maritime facilities have facilitated the country's emergence as one of the world's primary multi modal logistics centers. Panama has the largest maritime fleet in the world, and its four privatized container ports represent an investment of over \$4.5 billion. The ports, combined with the reactivation of the railroad, are projected to move one million cargo containers in 1999 and two million by as early as 2002.

Panama has the most modern and successful international banking center in Latin America, with more than 120 banks from 35 countries. Panama's new banking law (Decree No. 9) meets the standards of leading financial centers around the world for transparency and regulation. The Panama Stock Exchange is the fastest-growing in the region with a total volume of more than US\$0.8 billion in 1998 - a 19.25% increase over 1997. In

addition, Panama is one of the most secure offshore centers in the world. In the financial industry, diverse investment opportunities exist in banking, investment capital financing, insurance and re-insurance.

Colon Free Zone

The Colon Free Zone was created in 1948. In just over half a century it became the largest free zone in the Western Hemisphere and is now second in the world only to Hong Kong.

Originally created as a means to modernize Panama's economic infrastructure and to encourage regional trade, The Free Zone has since developed into a major world logistics center, as well as becoming the generator of a significant proportion of the country's gross national product. The procedure for business registration is simple and quick in the free zone. There are no tariffs and quotas on imported goods, as well as free flow of imported and re-exported items.

A total of 1,780 domestic and international companies are now based in the Free Zone's 400 hectare site, generating more than 14,000 direct and further 6,000 indirect jobs. Last year, these companies imported a huge range of commodities valued at more than US\$5.2 billion, while re-exports from the Zone amounted to US\$5.9 billion.

Major opportunities for development of new businesses include: additional ports, shipyards and maritime services such as the storage, distribution and transport of cargo; financial and administrative services, insurance coverage, ship supplies and maintenance, as well as tourism enterprises.

Caribbean Basin Initiative

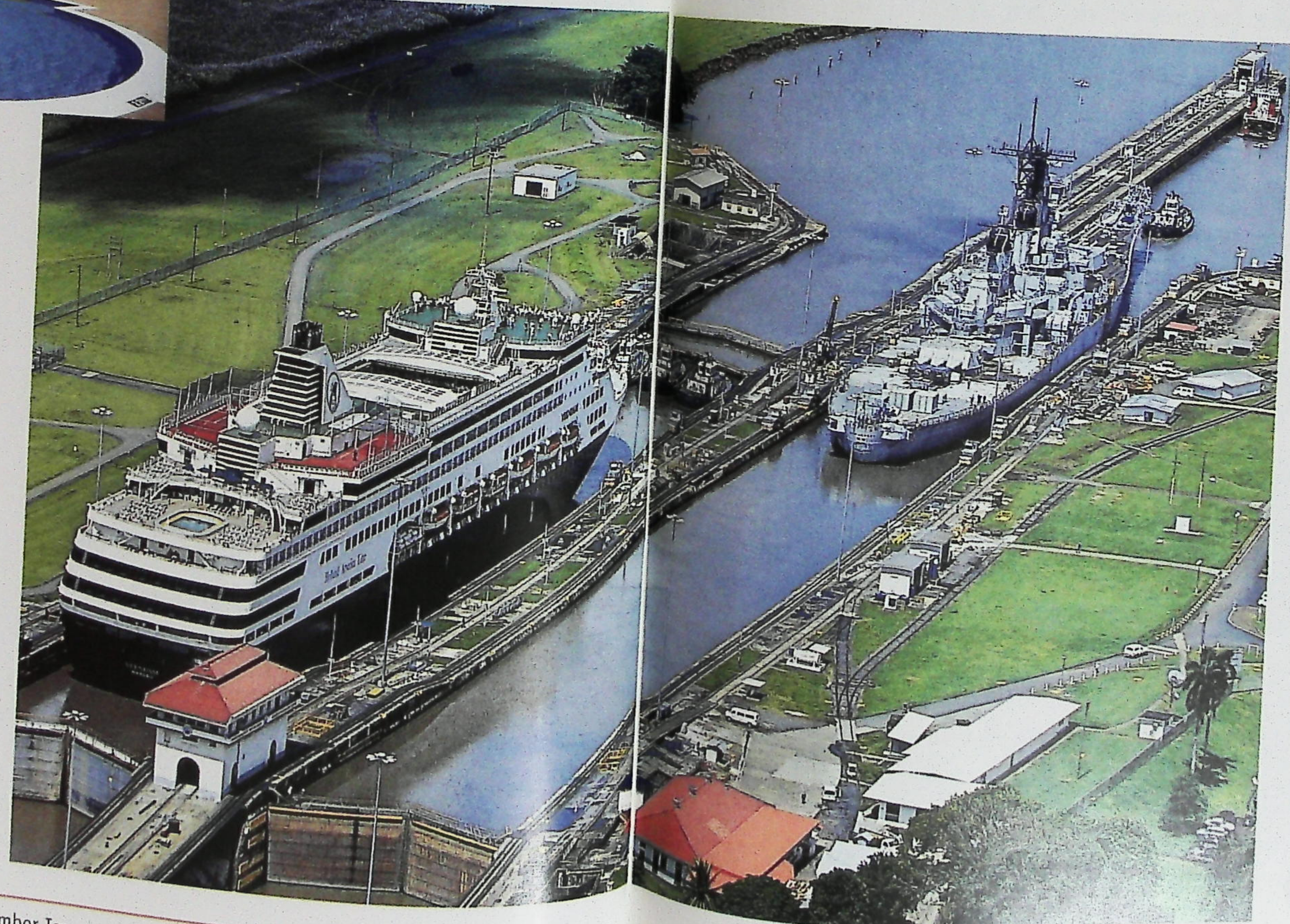
Panama is one of the designated beneficiaries of the Caribbean Basin Initiative, a preferential import scheme extended by the US to most Caribbean products. By means of equity capital or joint ventures, Panamanian investors gain access to the US Market, unhindered by import regulations or import taxes. However, to be allowed duty-free access to the US Market, a product must have at least 35 percent of its value-added coming from Panamanian sources.

The Caribbean Basin Initiative allows raw materials from any part of the world to be assembled into finished products in Panama using local labour. Excluded from this scheme are certain products such as textiles, apparel, leather goods, footwear and petroleum.

Banking System

Panama uses the U.S. dollar as its legal tender, virtually eliminating any currency exchange risks to foreign companies operating here. The country has maintained an annual inflation rate of under two percent for the last 40 years, and just 0.6 percent in 1998 - the lowest level in ten years. Panama's economy has become one of the healthiest in Latin America with a GDP increase of 4.0 percent in 1998, in spite of the Asian and Latin American monetary crises. Panama has no restrictions on the outflow of capital or outward direct investment.

Panama's economic stability is largely due to its economy being tied directly to the United States dollar. Investor confidence is based on a unique economic and free-trade platform. Unlike any other Latin nation, service industries account for approximately 80% of Panama's GNP and Panama has the exclusive right to use the US dollar as its parvalue currency. This combination produced an economy that grew 3.9% in 1998, compared to the Latin American average of 2.5%, while registering an inflation rate of merely 0.6%. Foreign and national businesses reap the benefits of numerous trade pacts and accords.



Major Industries

MANUFACTURING

Panama's main manufactured exports are foodstuffs, beverages and tobacco; textiles, apparel and leather; chemicals and petroleum, carbon rubber and plastic by products; and metallic products, machinery and equipment. The United States is by far Panama's largest export market accounting for some 43% of total exports. The other Central American countries are Panama's next largest market for manufactures export accounting approximately 36%.

MINING

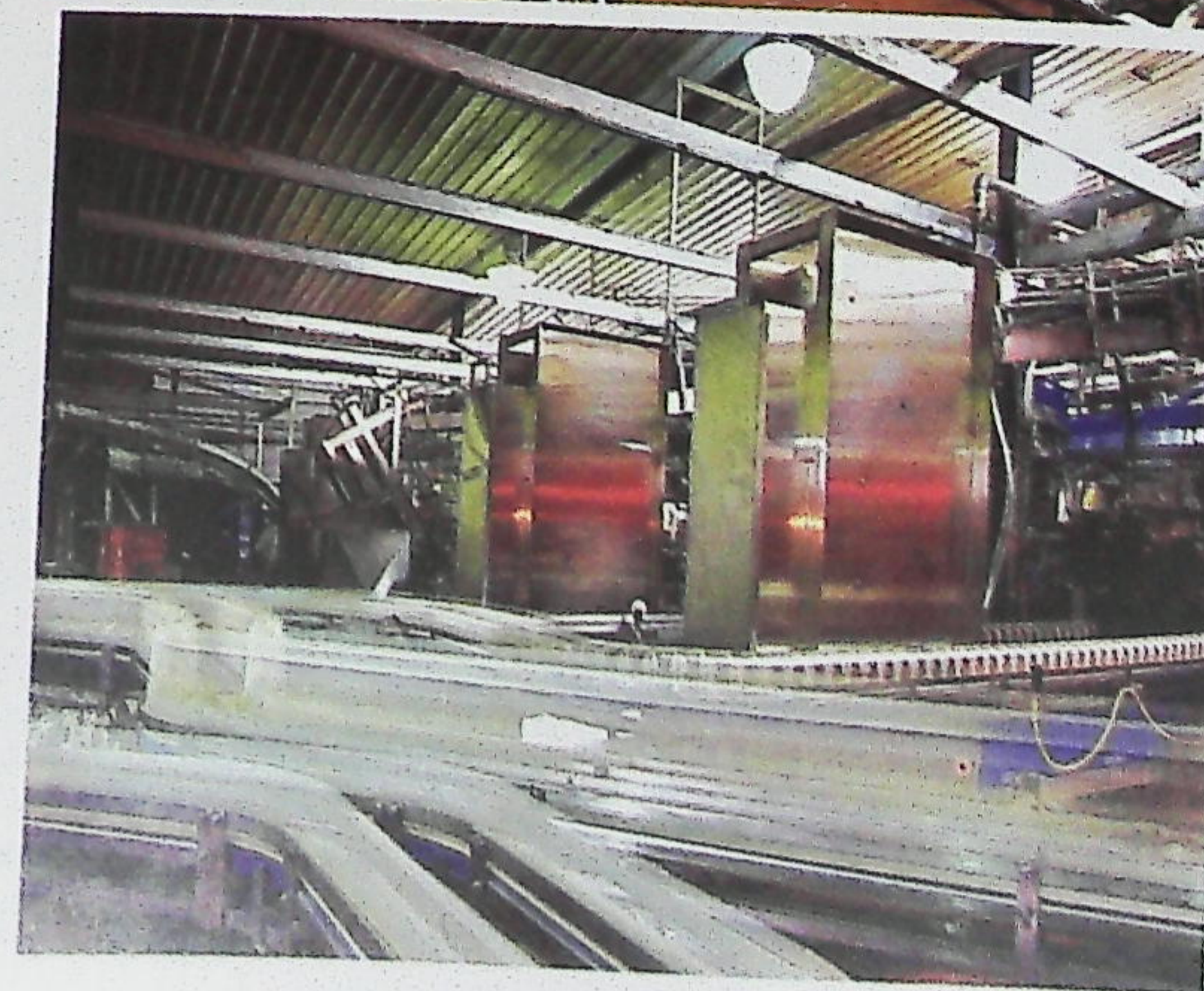
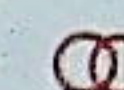
Panama has vast amounts of minerals resources, located in the central provinces of the country. There is potential for gold, silver, copper zinc, lead and molybdenum exploitation. No government restrictions exist for foreign companies to participate in mining explorations and operations, except for the requirement the 90% of all employees have to be Panamanians. The mining sector is expected to grow rapidly in coming years. Preliminary results of feasibility studies being carried out by foreign companies in Chiriqui and Colon provinces indicate that copper could

become Panama's second largest export product. The present administration is offering fiscal incentives and long-term concessions for mining exploration.

AGRICULTURE

The agricultural sector including forestry and fisheries comprised 11% of GDP in 1994 and accounts for the largest share, 26% of the workforce. During the 1989-93 period, the sector's output grew at an average rate of 4.2% per annum. Subsistence crops include rice, maize and beans; and the principal cash crops are bananas, sugar cane and molasses.

Consulate General of Panama
Address: 1008 Wing On Centre, 111 Connaught Road
Central, Sheung Wan, Hong Kong.
Tel: (852) 2545 2166



本地銀行業的發展前景

目前香港銀行的經營環境，困難重重，不但要面對萎縮的貸款需求，也要承受日益收窄的息差收入。可是，本港的銀行業並沒有固步自封，不但緊緊跟隨著經濟週期的轉變作出適當的調節，而且更積極地開拓新的發展領域，為長遠發展奠下根基。

利息收入下降

在泡沫經濟的年代，百業興旺，貸款需求強勁，銀行賺取的息差收入亦非常可觀。但是，泡沫爆破之後，營商環境大不如前，令商業借貸的需求下降。在1997年，商業貸款是銀行業的重要支柱，佔總貸款額的70%。但是，在過去五年，貸款額已下跌了四份之一。

此外，商業貸款的風險也不斷上升。現在房地產的價格，相比1997年的高峰期已下跌了一半。樓市的不穩定直接影響了銀行的資產質素。另一方面，失業率高企及持續上升的破產個案，也令私人貸款業務的資產質素轉壞。例如，在今年第二季信用卡的撇賬率已升至13.63%，直接影響銀行的利息收入。

我們預期利息收入將難以恢復至以往的水平。以按揭業務為例，在按揭息率減價戰之下，現時銀行收取的按揭利率是最優惠利率減兩厘，能夠賺取的息差已經大為收窄。現有的按揭業務約佔銀行整體貸款的30%，在息差收入大不如前的情況下，銀行的利息收入將長期受到影響。此外，縱使未來幾年香港經濟將逐漸復甦，樓市也漸趨暢旺，銀行也不能大幅調升按揭利率，以免流失新的按揭生意。所以，我們預期銀行在未來的利息收入並不會過份樂觀。

拓展非利息收入

面對呆滯的商業貸款業務，銀行並不只是守株待兔，等候商機再臨，而是運用其優勢，作出靈活應變，積極轉攻非利息收入，以爭取更高的回報。現時，各銀行也積極推出各式各樣的高增值財富管理及投資服務，如基金投資、股票買賣等。在適應客戶需求的同時，亦可以將過剩的存款資金轉至其他投資產品，從中賺取佣金及其他服務費用。在2001年，非利息收入佔本港銀行業總收入的30%，相比1998年的26%為高。

現時存戶面對低走的利息，不得不將資金轉至其他投資工具。再加上股票及樓市等傳統的投资項目，在過往幾年的表現並不穩定，存戶陸續轉向尋求其他新興的投資活動，如互惠基金、債券及保險買賣等。我們相信，這股投資需求在未來幾年將會日益擴大，並發展至一個長遠趨勢。

香港市民受到失業、減薪等問題困擾，願意承擔的風險也愈來愈小，對投資較為保守審慎。因此，有穩定回報的長線基金投資的需求將更大。此外，香港人口逐漸老化，退休保障等

保險投資產品將愈來愈受歡迎。因此，為配合這個發展趨勢，銀行已開始重組及改革分行網絡，將分行由一般的櫃位服務提升至理財中心，迎合客戶需要之餘，積極聯繫客戶，以擴闊非利息收入來源。

在內地市場大展拳腳

面對香港本土逐漸放緩的貸款需求，香港銀行必須放眼海外，而內地市場正提供無限商機。隨著中國加入世界貿易組織，經濟將加快起飛，令中國成為新一代環球經濟的火車頭，而內地市場也將會是銀行業長遠及持續發展的最重要市場。縱使現時要面對困難的經營環境，香港銀行也願意投放較多的資源去發展內地市場，憑藉本身對內地市場的認識，大舉進入內地以擴闊收入來源，為銀行業的長遠發展鋪下基石。

在這10年間，外資銀行在內地發展迅速，總資產跳升至4,520億美元。香港銀行在內地開設的分行，亦已由1991年的10間，增至2000年的38間。現在，香港銀行已獲准在內地經營全面的外幣業務，而五年之後，更可為所有國內客戶提供人民幣服務。在未來這五年，香港銀行必須在內地紮穩根基，擴展顧客網絡，為日後中國銀行業全面開放作出準備。

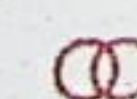
此外，香港銀行與內地公司在生意往來的過程中，不但累積了豐富的營商經驗，而且也聯繫了不少的網絡，可以為一些準備打入中國市場的外資公司提供專業的諮詢服務。

總結

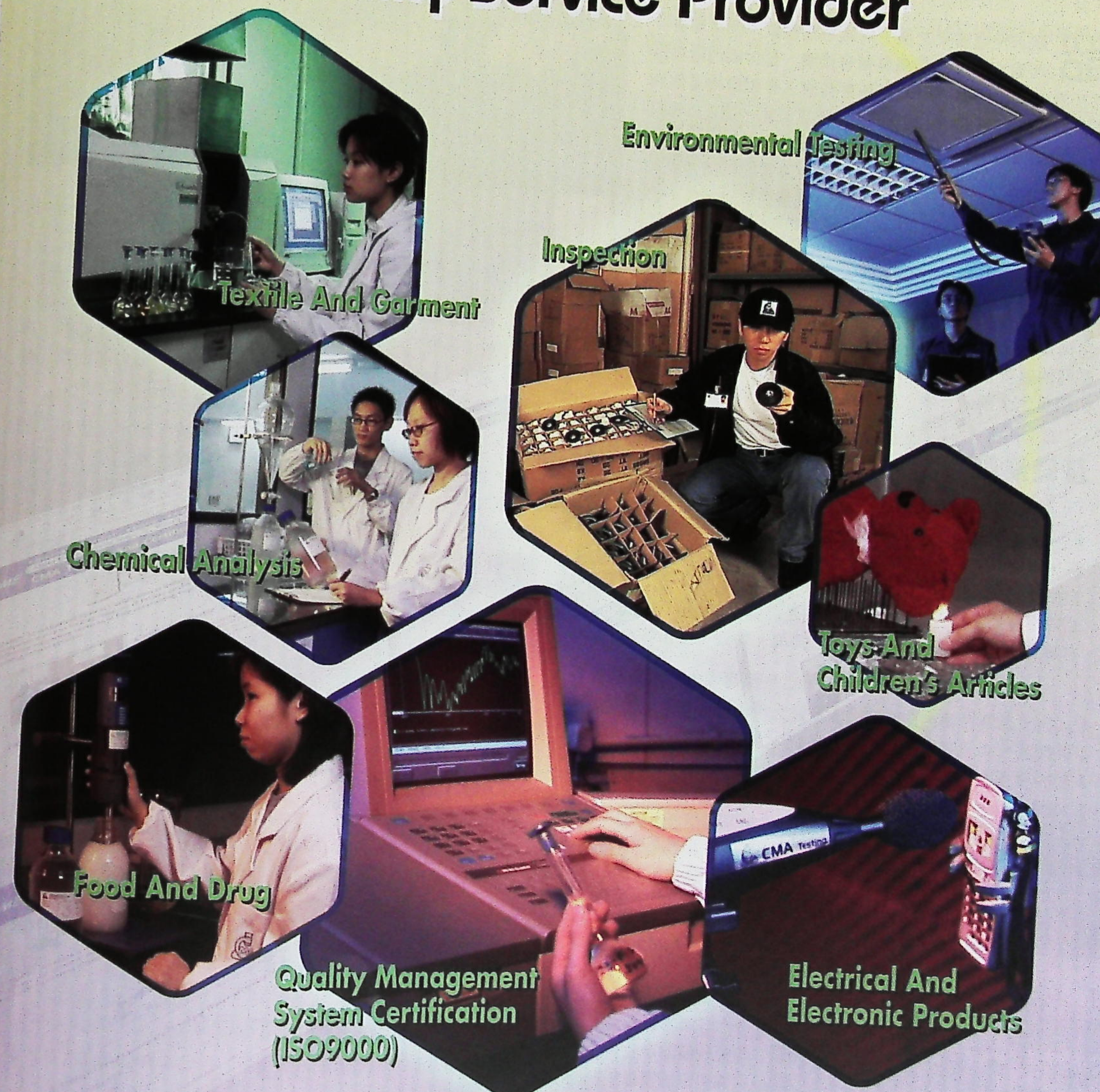
本港銀行業的發展將循兩個方向走：對內發展財富管理業務；對外開拓內地商機。在本地市場，銀行將發展成金融服務的「百貨公司」，除傳統的貸存服務之外，也有股票、保險及基金等買賣服務，為客戶提供一站式的金融投資服務。同時，香港銀行也積極發展內地業務，為逐漸抬頭的民營企業提供資金貸款及高質素的企業諮詢服務。

發展財富管理及私人理財業務，銀行必須擁有龐大的客戶網絡，才能提高零售的效率。此外，進軍內地市場的先決條件是銀行必須掌握豐富的內地營運經驗，了解中國的商業實況。因此，在這兩個新的發展方向下，規模較小的銀行將會面對更大的困難。

本文作者為東亞銀行經濟研究部首席經濟師鄧世安。



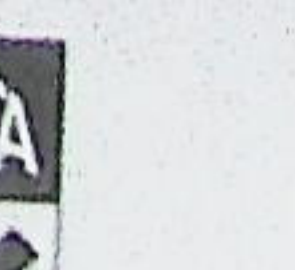
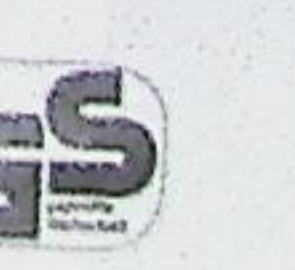
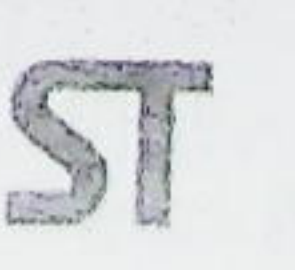
CMA TESTING A Diversified Quality Service Provider



CMA Testing
and Certification
Laboratories
廠商會檢定中心

Web Site: <http://www.cmatcl.com>

CMA Testing H.K. Office
Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, H.K.
Tel: (852) 2698 8198 Fax: (852) 2695 4177 E-mail: info@cmatcl.com
CMA Testing U.S. Office
87 Lackawanna Avenue, Totowa, New Jersey, NJ 07511, U.S.A.
Tel: (1) 973 785 8898 Fax: (1) 973 785 9002
Laboratoire National d'essais
1, rue Gaston Boissier, 75724 Paris Cedex 15, France
Tel: 33 1 40 43 37 30 Fax: 33 1 40 43 37 37



廣東省韶關市

韶關市地處廣東北部，向為粵北重鎮，東北部與江西省相鄰，北部與湖南省接壤，是中國內陸與沿海及港澳地區的聯繫點，更是粵贛湘三省相鄰地區的商品集散地。全市土地總面積18,594平方公里，總人口超過312萬人。其中市區面積339平方公里，建成區面積50平方公里，人口50多萬。韶關現已躋身中國城市綜合經濟實力50強，2001年更被評為中國優秀旅遊城市。

天然資源

韶關市森林面積121.5萬公頃，森林覆蓋率達70.8%，動植物種類3,433種，是全國林業示範區和重要的天然生物基因庫。韶關的礦產資源豐富，已發現的礦產種類88種，其中鉛、鋅、銀儲量居全國前三名，是中國著名的有色金屬之鄉。

基礎建設

韶關是廣東省的「北大門」，南接珠江三角洲，北連湖南郴州，東鄰江西贛州，是粵湘贛三省重要的商品集散地。京廣鐵路、京珠高速公路、105、106、107國道縱貫南北，323國道橫穿東西，武江、浈江、北江繞城而下，是名符其實的「三省通衢」。京珠高速公路拉近了韶關至廣州的距離，全程祇有198公里，並有客運直通車直達香港、澳門、深圳、珠海、廣州等地。

韶關的郵電通信超前發展，已全面建成大容量及高效率的光纖傳輸網，長途自動交換機容量達2萬多路端，電路3萬多條，信息溝通十分方便。韶關的水力蘊藏量為172.13萬千瓦，可供開發利用的有142.05萬千瓦；全市年發電量為66.2億千瓦時，每年輸往市外的電力達20多億千瓦時。

韶關擁有粵北地區唯一全日制的綜合性本科高等學校韶關學院，並有高級技校暨國家級重點技校2所、國家級重點技校1所、省級重點技校2所、省一級技校2所及國家級重點培訓中心1所，在校生總人數13,000餘人，無論是技校數量還是在校生總人數，在全省僅次於廣州名列第二位。目前，全市從業人員140多萬人，農村鄉鎮勞動力達96萬人。



工業基礎

韶關是華南重工業基地，目前全市擁有工業企業1,900多家，其中較大規模工業企業404家，現已形成鋼鐵、機械、紡織、服裝、電子、玩具、家電、醫藥、啤酒、食品、電力等門類比較齊全的工業體系，具有較強的工業生產加工配套能力。

2002年上半年工業生產快速增長，完成工業增加值39.73億元，比去年同期增長14.6%；完成工業總產值118.1億元，同比增長12.8%。上半年完成規模經營以上重工業產值65.06億元，增長18.7%，成為推動工業增長的主要動力；輕工業增長2.7%，扭轉了1至5月的負增長態勢。鋼鐵、紡織、電力、卷煙等行業高速增長，其中紡織業生產於一、二季度產值分別增長18.2%及36.9%，扭轉了下滑勢頭。

優惠政策

韶關對外貿易日益擴展，目前已與世界20多個國家和地區發展了經濟技術合作交流，興辦三資企業200多家，年出口創匯一億多美元。韶關市推出一系列優惠政策吸引外資：

實行招商引資「三不限」

除國家產業政策禁止的行業和污染嚴重的行業外，韶關市對招商引資項目實行不限制產業、不限制規模、不限制方式。對投資韶關市「三高」農業、高新技術產業、貿易服務業、教育衛生及基礎設施給予積極鼓勵。

用地、租賃廠房和廠房建設優惠

外來投資者投資生產性項目，按成本價收回土地轉讓費。在建成的工業園區內可實行用地最高限價，具體標準為：已「三通一平」的，市區範圍內每平方米100元以下；未「三通一平」的可控制在每平方米60元以下；對投資額在3,000萬美元以上的項目，可實行特殊優惠地價。

租賃廠房

外來投資者興辦生產性項目租賃廠房，實行租金最高限價，具體標準為：配套設施齊全的標準新廠房，月租金為每平方米6元以下；舊標準廠房，月租金為每平方米5元以上；普通廠房，月租金為每平方米4元以下。

水電優惠

優先安裝城市自來水，同時實行價格保護，工業用水每立方米不超過0.90元。從2002年1月起，外來投資者在工業園區新興辦的生產性專案，在執行省網目錄電價的同時可實行優惠電價，免收燃料附加費、城市建設附加費。市區大工業用電(1,000千瓦以上)每千瓦時最高不超過0.56元，非普工業用電每千瓦最高不超過0.67元。



稅收優惠

外商可享受國家、省相關的稅收優惠政策。經營期在10年以上的外資生產性企業，從開業獲利的第一年和第二年免徵收企業所得稅。從事農、林、牧業和設在經濟不發達邊遠地區的外商投資企業，依照規定享受免、減待遇期滿後，經申請並獲國家稅務總局批准，在以後的10年內可繼續按應納稅額減徵15%至30%的企業所得稅。

聯絡單位：

韶關市外經貿局

地址：韶關市風度北路125號市政府大樓7樓

電話：(751) 888 3451

傳真：(751) 887 6021

郵政編碼：512002

①

中國入世對貿易、分銷服務、國外進口商和零售商的影響

中國加入世貿對貿易、分銷服務、國外進口商和零售商都有深遠影響；加上世界各地的經濟普遍處於低迷，出口貿易的前景並不樂觀，如果我們繼續過份依賴出口貿易，忽略中國內銷市場，則不能充份利用中國入世所帶來的商機。

按現時國家的有關外商投資政策規定，外商必須在中國境內設廠，才可以在國內分銷自產產品。中外合資的進出口貿易及批發公司只能在某些試點城市設立，例如深圳特區和上海浦東新區，且外資不得佔有49%以上的股權。外商同時亦需符合一些極之嚴格的條件才可以申請設立中外合資商業(包括零售及批發)企業。

按世貿協議，中國將於入世後三年內逐步授予所有本地企業產品進口權。外國投資者及現有的外商投資企業，最終將可獲得進口權轉售進口製成品，並且能分銷自本地採購的商品。因此外國投資者將有更多機會，無需國內設廠亦可以合法途徑打開國內的商品分銷市場。與此同時，中國進口關稅的下調可使進口商品相對本地製造的商品在價格上而言，更具競爭力。但消費品及工業產品公司則必須為其在華分銷業務構想未來商業模式。一些現時慣用的折衷安排，如將製成品先出口然後再進口作轉售，均需作出檢討。而外商透過與國內分銷商組成策略性商業聯盟來分銷產品的安排，亦必須重新評估其價值及效益。

中國的主要貿易夥伴現正期望出售更多產品給中國。外國供應商更將其生產業務遷移至中國境內，以開拓內銷市場。但

香港的中小型企業則不太願意進口或到國內銷售產品，因為中國現時的種種制度規限、稅制及其它貿易障礙等均令他們無可避免地要利用「轉換者」(Converter)透過灰色渠道把貨物帶入國內，其他人甚至要無奈地放棄國內市場。然而，中國將會逐步允許外商從事進口和零售業務以履行入世的各項承諾。假若投資者能夠把握中國入世所帶來的商機，定會取得可觀的回報。

現時國內的外商投資或外商管理的零售商店，大多只能取得地方政府批准或許可，並且需要倚賴內地夥伴提供有關營業許可證、經營場地、設施及營業人員等。中國加入世貿組織意味著外商可以根據較規範的市場環境重新設立這類零售商店，以便更有效地加強各方面的管理。事實上，中國在加入世貿以前已允許外商在部分試點城市經營合資零售企業，但准入條件較為嚴格。入世兩年內，中國將允許外資持多數股權，而地域限制亦將放寬。入世三年內，除部分商品外，中國將不會再在股權結構、營商地域及服務供應商數量方面施行任何限制。但面積達二萬平方米以上的百貨公司及超過三十間連鎖店的零售企業，外資仍只能持少數股權。

總括而言，入世後中國市場的逐步開放將促使更多外國公司嘗試來華設立企業，這樣肯定會為內資及已在華投資業務的外商帶來競爭壓力。但那些能及早定立入世後的商業模式及爭取到最好策略性商業聯盟的投資者將必定獲得競爭優勢。

本文作者為香港羅兵咸永道會計師事務所中國稅務合夥人傅旗輝，電話：(852) 2289 3097，電郵：danny.cw.po@hk.pwcglobal.com。

②

《商標法實施條例》正式實行

由國務院以第358號令發佈的《中華人民共和國商標法實施條例》(以下簡稱“《實施條例》”)已於2002年9月15日起正式實行,同時《中華人民共和國商標法實施細則》被廢止。該《實施條例》是《中華人民共和國商標法》的配套法規,進一步細化了《商標法》的規定,建立了回避制度,增加了公開評審規定,並重點加大了对商標侵權的處罰力度和對註冊人及馳名商標的保護。主要表現在:

一、建立了商標評審委員會工作人員的回避制度

《實施條例》第9條明確規定:商標局、商標評審委員會工作人員有下列三種情形之一的,應當回避,當事人或者利害關係人可以要求其回避:(1)是當事人或者當事人、代理人的近親的;(2)與當事人、代理人有其他關係,可能影響公正的;(3)與申請商標註冊或者辦理其他商標事宜有利害關係的。該規定首次建立了商標評審中的回避制度,增加了商標評審的公正性。

二、專章規定了商標評審制度

《實施條例》新增了一個章節——第五章“商標評審”,該章確定了商標評審委員會根據事實,依法進行評審的原則。在這一章中的第30至第36條,具體明確地規定了申請商標評審的有關要求和程序,並詳細地規定了商標評審委員會在進行商標評審工作中應遵守的有關規定。上述規定為規範商標評審工作提供了明確的法律依據。

三、新增加了公開評審的規定

《實施條例》第33條規定:商標評審委員會根據當事人的請求或者實際需要,可以決定對評審申請進行公開評審。商標評審委員會決定對評審申請進行公開評審的,應當在公開評審前15日書面通知當事人,告知公開評審的日期、地點和評審人員。當事人應當在通知書指定的期限內作出答覆。申請人不答覆也不參加公開評審的,其評審申請視為撤回,商標評審委員會應當書面通知申請人;被申請人不答覆也不參加公開評審的,商標評審委員會可以缺席評審。

四、加大了對侵犯註冊商標行為的處罰力度

舊的《商標法實施細則》規定對侵犯註冊商標專用權,尚未構成犯罪的,工商行政管理機關可根據情節處以非法經營額50%以下的罰款。《實施條例》加大了對侵犯註冊商標的處罰力度,第52條規定:對侵犯註冊商標專用權的行為,罰款數額為非法經營額的3倍以下;非法經營額無法計算的,罰款數額為10萬元以下。此項規定同時也加強了對商標註冊人的保護力度。

除以上規定外,《實施條例》還將原來關於集體商標、證明商標和地理標誌的規定上升為法律。明確規定了地理標誌可以作為證明商標和集體商標註冊,其商標專用權可以受到法律保護。總之,新發佈的《商標法實施條例》同新修改的《商標法》相配套,為中國的商標保護提供了更加具體和完善的法律依據。

本文由方和吳正律師行提供,查詢電話:2848 4848。

©



2001-2003

會員名錄 DIRECTORY OF MEMBERS

資料詳盡
Informative

使用期長
Long Shelf Life

查閱便捷
User-Friendly

售價 Price
資料冊 Printed Version
光碟 CD Rom
資料冊及光碟全套 Printed Version & CD Rom set

全書近400頁,以中英對照編列3,700家會員企業之最新資料
400-page bilingual directory with information on 3,700 member companies

使用期長達兩年,是業務上必備的參考指南
an essential guide for your business that has a two-year shelf life

備有3種索引,找尋資料簡易快捷
with 3 indices for quick and easy search

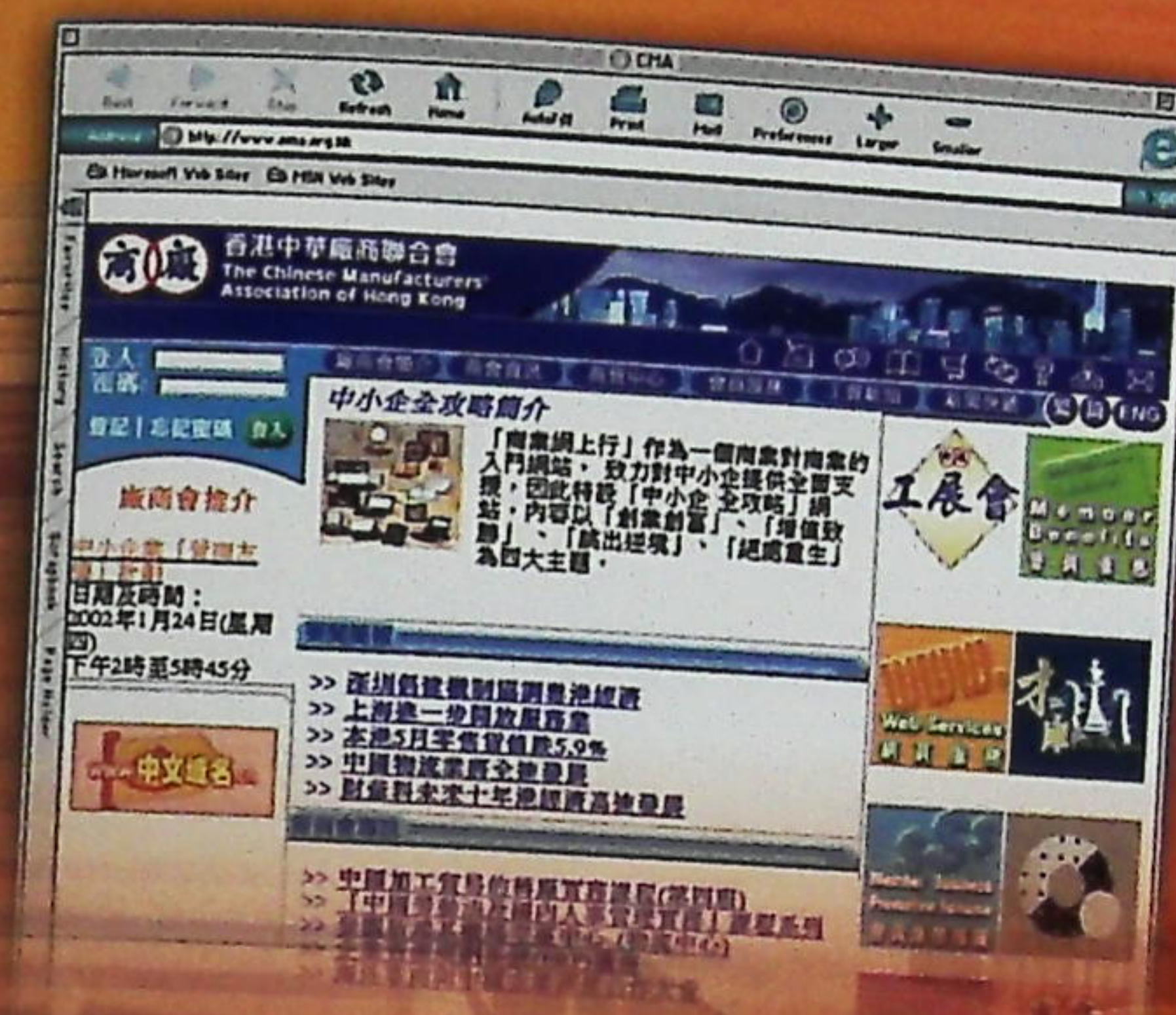
每冊港幣400元
每隻港幣200元
特價港幣500元

HK\$400 each
HK\$200 each
Special Rate at HK\$500

欲購從速 While stock last

可親身到廠商會總辦事處(中環干諾道中64至66號廠商會大廈3樓)或旺角、尖沙咀及觀塘辦事處購買。查詢請電 (852) 2542 8643
Available at the CMA head office (3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong) and branch offices in Mongkok, Tsimshatsui and Kwun Tong. Enquiries please call (852) 2542 8643

全新廠商會網頁



www.cma.org.hk

為你搜羅各方工貿資訊
助你掌握更多市場商機

國際互聯網的商業應用和連繫越趨廣泛,香港中華廠商聯合會現推出全新網頁,不但內容更為詳盡,而且一目了然,配合互動交流,為本港及海內外工商界提供一個免費及便捷的商務平台,並藉此加強工商企業與本會的雙向溝通。

內容包括:

-  **新聞快遞** — 精要報導本地/中國/外國經貿要聞及本會專訊
-  **商貿中心** — 臚列廠商會會員名錄、海內外的貿易及投資商機
-  **工貿新知** — 刊載中國最新的工商訊息、香港政府貿易通告及科技交流廣場等
-  **商會資訊** — 介紹本會舉辦的各項活動,包括研討、培訓、考察,以及對外發放的研究報告、商會新聞與服務等

 **廠商會簡介、會員服務、議事專欄、圖書館**

歡迎上網瀏覽廠商會網頁 www.cma.org.hk, 如欲於本會網址刊登廣告,請致電本會鄭衛嫦小姐(電話:2542 8641)。

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會/展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
15-20.10.2002及 25-30.10.2002	第92屆中國出口商品 交易會(廣交會) 92th Chinese Export Commodities Fair	中國廣州市流花路117號 交易會展館 117 Liuhua Road, Guangzhou, China	各類消費品 All kinds of consumer goods	中國對外貿易經濟合作部及 廣東省人民政府 Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation & People's Government of Guangdong Province ☎ : (86) 20 2608 2558 ☎ : (86) 20 8333 5880 ✉ : info@icecf.com 🌐 : http://www.cantonfair.org.cn
1-3.11.2002	香港婚紗暨宴會博覽會2002 Hong Kong Wedding & Banquet Expo 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類婚紗及宴會產品 All kinds of wedding & banquet products	僑傑國際展覽有限公司 Audace International Pairs Limited ☎ : (852) 2367 8385 ☎ : (852) 2367 8488 ✉ : info@expo.com.hk 🌐 : http://wedding.expo.com.hk
5-7.11.2002	法國巴黎成衣採購展覽會 FATEX - The Sourcing Trade Fair	Paris-Nord Villepinte Fairgrounds	各類服裝 All kinds of garment	Profatex SA ☎ : (33) 1 4020 0398 ☎ : (33) 1 4020 0518 ✉ : pro.fatex@wanadoo.fr 🌐 : http://www.fatex.fr
6-8.11.2002	香港眼鏡展2002 Hong Kong Optical Fair 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類眼鏡架、鏡片、 太陽眼鏡、隱形眼鏡、 備用配件、工具及儀器 All kinds of optical frames, lens, sunglasses, contact lens, spare parts and accessories, tools and equipments	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 2584 4333 ☎ : (852) 2824 0249 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 🌐 : http://www.hkopticalfair.com/
6-9.11.2002	第11屆上海全國消費品交易會 11th China Consumer Fair	上海國際展覽中心及 上海世貿商城 Intex Shanghai and Shanghai Mart	各類消費品 All kinds of consumer goods	上海市商業展覽辦公室 Shanghai Trade Exhibition Office ☎ : (86) 21 6217 7777 ☎ : (86) 21 6267 7336 ✉ : steo@steo.net 🌐 : http://www.steo.net
7-10.11.2002	中國名牌戰略(深圳·香港) 國際論壇暨名牌產品博覽會 International Forum on China Top Brand Strategy and Products Expo	深圳中國高新技術成果 交易會展覽中心 Shenzhen China Hi-tech Fair Exhibition Center	各類消費品 All kinds of consumer goods	深圳市人民政府、中國工業經濟聯合會、 香港中華廠商聯合會及香港工業總會 Shenzhen Municipal People's Government, China Federation of Industrial Economics, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong and Federation of Hong Kong Industries ☎ : (852) 2542 8655 ☎ : (852) 2545 0568 🌐 : http://www.ctbc.com.cn

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會/展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
7-10.11.2002	第十屆香港國際珠寶廠商展覽會 The 10th Hong Kong Jewelry Manufacturers' Exhibition 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類珠寶首飾 All kinds of jewellery	香港珠寶製造業廠商會及 香港珠寶快訊雜誌 Hong Kong Jewelry Manufacturers' Association & Hong Kong Jewelry Express Magazine ☎ : (852) 2766 3002 ☎ : (852) 2362 3647 ✉ : exhibition@jewelry.org.hk 🌐 : http://www.jewelrysthows.org/ jewelry
9-13.11.2002	國際塑膠展2002 International Plastic Fair 2002	Nippon Convention Center, Japan	各類塑膠機械及原料 All kinds of plastic machinery & raw materials	International Plastic Fair Association ☎ : (81) 3 3503 7320 ☎ : (81) 3 3503 7620 ✉ : ipf@a-tex.co.jp 🌐 : http://www.a-tex.co.jp/plastics
13-15.11.2002	2002深圳國際電機、 電子零部件採購展覽會 Shenzhen International Exhibition for Procurement of Electric and Electronic Components 2002	深圳中國高新技術成果 交易會展覽中心 Shenzhen China Hi-tech Fair Exhibition Center	各類電機及電子零件 All kinds of electric and electronic components	深圳市企業協會 Shenzhen Enterprise Association ☎ : (86) 755-83948364 ☎ : (86) 755-83940029 🌐 : http://www.sz-sea.com
13-15.11.2002	亞太區美容展2002 Cosmoprof Asia 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類香水、化粧品、 護膚品、美容院產品及 設備、私人品牌及承包生產 All kinds of perfumery, cosmetics and toiletries, beauty salon products and equipment, private label and contract manufacturing	亞洲博覽有限公司 Cosmoprof Asia Limited ☎ : (852) 2827 6211 ☎ : (852) 2827 7831 ✉ : cosmasia@empasia.com 🌐 : http://www.cosmoprof-asia.com
18-22.11.2002	秋季國際電腦展覽會2002 COMDEX Fall 2002	Las Vegas Convention Center	各類資訊科技及通訊產品 All kinds of information technology & communication products	Key3 Media Events ☎ : (781) 433 2868 ✉ : comdexfall@key3media.com 🌐 : http://www.comdex.com/fall/
27-30.11.2002	國際家具展覽會 International Furniture Fair	Tokyo Big Sight	各類家具及室內擺設 All kinds of furniture & interior decoration	International Development Association of the Furniture Industry of Japan ☎ : (81) 3 5261 9401 ☎ : (81) 3 5261 9404 ✉ : info@idafij.or.jp 🌐 : http://dafij.com
14.12.2002- 6.01.2003	第37屆香港國際工業品展銷會 The 37th Hong Kong Products Expo	中環添馬艦 Tamar Site, Hong Kong	各類消費品 All kinds of consumer products	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong 莫勞興小姐 Ms Priscilla Mok ☎ : (852) 2542 8658 ☎ : (852) 2545 0568 ✉ : info@cma.org.hk 🌐 : http://www.hkpc.com.hk

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人/電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
16.10.2002	Creative Thinking Workshop for SMEs	灣仔活道27號 職業訓練局大樓11樓 11/F., VTC Tower, 27 Wood Road, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	刑宏彬先生 Mr Sam Ying ☎: 2836 1826 ☎: 2572 7130 ✉: mdc@vtc.edu.hk Ⓘ: http://www.vtc.edu.hk
18.10.2002	「國內投資涉及的 海關法律實務」工作坊 Customs Regulations related to Investments in China	中環干諾道中64號 廠商會大廈27樓 27/F., CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk Ⓘ: http://www.cma.org.hk
18.10- 08.11.2002	現場管理培訓證書課程 Certificate Course in Workplace Management	香港銅鑼灣鳳平路2-38號 嘉蘭中心6樓 6/F., Caroline Centre, 2-38 Yun Ping Road, Causeway Bay, Hong Kong	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Tang King Wai ☎: 2788 5733 ☎: 2788 5599 ✉: kwat@hkpc.org Ⓘ: http://www.hktrainingonline.com
19.10.2002	「國內進出口商品檢驗 制度與實務」工作坊 Import and Export Commodity Inspection Practice in China	中環干諾道中64號 廠商會大廈27樓 27/F., CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk Ⓘ: http://www.cma.org.hk
19.10- 16.11.2002	Human Resource Management Training Course	九龍塘達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ng Man Wai ☎: 2788 5574 ☎: 2815 4836 ✉: peonyng@hkpc.org Ⓘ: http://www.hktrainingonline.com
21.10.2002	Managing Service Quality	灣仔活道27號 職業訓練局大樓11樓 11/F., VTC Tower, 27 Wood Road, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	駱忠良先生 Mr C L Lok ☎: 2836 1891 ☎: 2572 7130 ✉: mdc@vtc.edu.hk Ⓘ: http://www.vtc.edu.hk
25.10.2002	「中國加工貿易轉廠實務」 課程(濃縮版) Training Course on Inter- Factory Transfer (Consolidation Version)	深圳富臨大酒店 Forum Hotel, Shenzhen	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk Ⓘ: http://www.cma.org.hk
25.10.2002	「中國加工貿易合同 管理實務」課程 Training Course on Document Management for Outward Processing Trade	深圳富臨大酒店 Forum Hotel, Shenzhen	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk Ⓘ: http://www.cma.org.hk
02.11.2002	Good Manager's Cantonese Seminar	灣仔活道27號 職業訓練局大樓11樓 11/F., VTC Tower, 27 Wood Road, Wanchai	香港管理專業發展中心 The Management Development Centre of Hong Kong	黃昭欽博士 ☎: 2836 1930 ☎: 2572 7130 ✉: mdc@vtc.edu.hk Ⓘ: http://www.vtc.edu.hk

支持工業教育

請捐助廠商會獎學金

廠商會獎學金計劃創立於一九六四年，旨在鼓勵年青人投身工業，以增加發展工業的人力資源。每年籌集所得之獎學金，均以捐款人、捐款公司或廠商會名義，頒贈予各專上學院及學校成績優異之學生。為推動本港工業朝高增值、高科技方向發展，本會將繼續擴大獎學金計劃，增加受獎名額，以培育更多本港工業轉型所需的人才。為貫徹支持工業教育的精神，獎學金計劃極需要您的捐款，敬請將下列捐款表格填妥，連同支票寄回本會（地址：香港干諾道中64-66號廠商會大廈三樓）。如有查詢，請與本會行政主任謝素霞小姐聯絡，電話：2542 8633。

二零零二年獎學金受獎學校如下：

香港大學	香港教育學院	鄧肇堅維多利亞官立學校
香港中文大學	基協中學	筲箕灣東官立工業中學
香港科技大學	基新中學	中華基督教會扶輪中學
香港理工大學	何東中學	廠商會中學
香港城市大學	香港仔工業學校	廠商會蔡章閣中學
香港浸會大學	龍翔官立中學	香港布廠商會朱石麟中學
香港公開大學	鄧鏡波學校	
香港專業教育學院*	九龍工業學校	

二零零二年廠商會獎學金認捐表格

SIM

捐款人姓名／公司名稱（*中英文名稱將印於紀念品上）：

（中文）_____（英文）_____

地址：（英文）_____

電話：_____ 傳真：_____

本公司捐贈獎學金詳情如下：

☐ 由會方代為分配捐款港幣_____（元） ☐ 指定受獎學校捐款（請參閱上列學校名單）

受獎學校名稱	獎學金名稱**	獎學金名額	每名金額***	合共港幣(元)

* 香港專業教育學院包括柴灣、青衣、摩利臣山、觀塘、葵涌、黃克競、李惠利、沙田及屯門等九所學院。

** 如無指定獎學金名稱者，將統一以「廠商會獎學金」名義頒發。

*** 指定捐贈專上學院每名獎學金不得少於HK\$2,500，其他學校每名不少於HK\$500（捐款金額最低為HK\$500）。

捐款請以劃線支票支付，抬頭請寫「廠商會工業發展信託基金」（The Chinese Manufacturers' Association Industrial Development Trust）。根據稅務條例，捐贈本會工業發展信託基金之款項可憑收條申請免稅，本會收到認捐款項後，即發出收據。

該收據抬頭應為：_____

負責人簽署：_____

姓名：_____ 日期：_____

收據編號及日期：_____

廠商會
獎學金計劃

長江實業(集團)與和記黃埔地產集團攜手精心策劃

深圳地王中的樓王——黃埔雅苑 置業首選非同凡響



冠軍地位 冠絕同儕

黃埔雅苑榮獲2002年上半年
『深圳市房地產銷售龍虎榜』冠軍

隨著成功加入世貿，中國已儼如未來的經濟火車頭，機遇處處。深圳的黃金地段福田中心區，正坐擁天時、地利、人和；而貴為深圳市眾所周知的冠軍級樓盤——黃埔雅苑，無論銷量及升值潛力均是冠絕同儕。

*資料來源：深圳市房地產信息網

黃埔雅苑

優質物業——黃埔雅苑 信心與實力的保證

- 深圳市中心區最大規模豪華住宅項目，總佔地多達170萬平方呎
- 嶄新規劃設計，未來行政、文化中心，匯聚跨國企業，升值潛力不容忽視
- 2004年地鐵通車，坐擁中心區樞紐優勢，投資自住最佳之選
- 國際花園城市，盡享環抱，生活更優越

尊享半價睇樓團 把握投資良機

想親身體驗黃埔雅苑優越之處？立即報名參加睇樓團，即可實地視察這顆樓市新星。凡於2002年12月31日或之前憑此廣告親臨香港展銷廳報名可獲半價參加睇樓團名額2個。

- 每人只限報名一次，額滿即止
- 此廣告影印本恕不接受
- 有關優惠不能兌換現金，亦不能與其他優惠同時使用
- 如有任何爭議，最終解釋權歸和記黃埔地產(深圳)有限公司
- 內容及條款如有更改，恕不另行通知

展銷廳及豪華示範單位：

開放時間：上午10:00至晚上8:30 (星期一至日)
香港展銷廳地址：九龍紅磡黃埔花園船景街10號
黃埔號1樓(吉之島百貨樓上)



黃埔雅苑
深圳市中心區

周邊配套完備 優越生活新典範

- 六星級豪華住客會所，20多種娛樂消閑設施應有盡有
- 歐陸主題特色園林，典雅浪漫
- 國際水準級學校，提供一條龍優質教育
- 港式物業管理、高智能家居及先進保安系統，令您生活倍感方便稱心

戶型設計多元化 迎合不同口味

備有2房至4房設計，單位面積由800餘平方呎至2,400餘平方呎，空中花園及複式單位面積由950平方呎至4,000餘平方呎。設有180°弧形落地玻璃、觀星天窗、私人空中泳池或花園。售價每平方呎\$600餘元起。

\$0首期 坐享高投資回報

想輕鬆置業，又不想動用大筆資金？發展商推出的“貸輕鬆”付款計劃，安排財務公司提供樓價20%免息首期貸款，還款期長達60個月，而80%樓按更可享受有12個月免供本金優惠，實是最佳選擇。

香港 2128 7373

深圳 (86 755) 8306 8888 網址: www.leparc.com.cn



和記黃埔地產(深圳)有限公司